

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

Direction de M. Albert CARRÉ

Chiquito

Le Joueur de Pelote

Scènes de la Vie Basque

en 4 actes

d'après

PIERRE LOTI

Poème de

HENRI CAIN

MUSIQUE

DE

JEAN NOUGUÈS



PARTITION PIANO ET CHANT

PRIX NET : 20 FRANCS



DES ÉDITIONS DE LA SOCIÉTÉ MUSICALE
G. ASTRUC & C^{ie}

33, Boulevard des Italiens et 32, Rue Louis-le-Grand
Favillon de Hanovre
PARIS

COPYRIGHT 1909, BY G. ASTRUC & C^{ie}.

à PIERRE LOTI

Ses reconnaissants et dévoués

JEAN NOUGUÈS et HENRI CAIN.

CHIQUITO

Guéthary

Saint-Jean-de-Luz

CHIQUITO

Le Joueur de Pelote

Scènes de la Vie Basque en 4 actes



PERSONNAGES

CHIQUITO.	<i>Ténor.</i>
L'Oncle ETCHEMENDY	<i>Baryton.</i>
ESHKERRA	<i>Baryton.</i>
TIPIA... ..	<i>Baryton élevé.</i>
HANDIA	<i>Ténor.</i>
PETHIRY... ..	<i>Ténor.</i>
PATYN	<i>Baryton.</i>
LE GRAND PÈRE	<i>Basse.</i>
LE CRIEUR	<i>Ténor.</i>

Un Buveur — Le Maire — Deux Gamins.

PANTCHIKA	<i>Soprano.</i>
CATTALIN	<i>Mezzo.</i>
LA SUPÉRIEURE... ..	<i>Mezzo.</i>
GACHIUCHA	<i>Soprano.</i>
MADDI	<i>Soprano.</i>
UNE SŒUR	<i>Rôle muet.</i>

Basques — Basquaises — Pelotari — Buveurs — Gendarmes —
Religieuses — Enfants.

L'action se passe au pays Basque de nos jours.

TABLE

ACTE I

La route dans le bois d'Olette

	Pages	
Prélude	1	
Scène I TIPIA	<i>Gardez moi votre amour au fond du cœur</i>	3
Scène II CHIQUITO, TIPIA	<i>Eh ! dormeur, que fais tu là ?</i>	4
Scène III TIPIA	<i>Eshkerra, depuis hier est au pays</i>	8
Scène IV ENTRÉE DE PANTCHKA		11
PANTCHKA, CHIQUITO	<i>1^o Prends garde ! l'on pourrait nous voir</i>	13
	<i>2^o Te souviens-tu, petite amie ?</i>	19
	<i>3^o C'était un soir de mai</i>	21

ACTE II

La Partie de Pelote

Scène I	CHŒUR DANS L'ÉGLISE (Cantique)	<i>O ma mère bien aimée</i>	30
	ÉTCHÉMENDY	<i>Non, vous ne savez plus</i>	32
	La Aureskû , DANSE POPULAIRE		37
Scène II	ENTRÉE DES PELOTARI	<i>Chantons amis</i>	44
	Fandango , DANSE POPULAIRE		46
	Arin-Arin , DANSE POPULAIRE		54
	PANTCHKA, CHIQUITO	<i>Tu étais là</i>	59
	PANTCHKA	<i>Je sens qu'à présent le malheur est sur nous</i>	60
	ESHKERRA	<i>Entre vite !</i>	63
Scène III	Les joueurs vont s'équiper devant l'auberge		67
	Zortziko , DANSE POPULAIRE		69
	ÉTCHÉMENDY	<i>Les peines à ton âge ne durent qu'un instant</i>	73
	ÉTCHÉMENDY, CATTALIN	<i>Vous partez, Cattalin ?</i>	78
	HANDIA, CATTALIN	<i>Ah ! C'est toi Handia</i>	80
	HANDIA, GACHUCHA, MADDI	<i>Eh ! bonjour, les amis</i>	84
Scène IV	PANTCHKA	<i>C'est toi qui l'a risé</i>	89
	CHŒUR ET FINAL	<i>Qu'on l'arrête ! à la mairie !</i>	93

TABLE (Suite)

ACTE III

La Ferme des Etschemendy

		Pages
	INTERMÈDE SYMPHONIQUE	94
Scène I	CATTALIN, ETCHEMENDY, LE GRAND-PÈRE	99
	ETCHEMENDY	106
	2 ^o Quand le coq chante, la poule doit se taire	109
Scène II	LE GRAND-PÈRE, CATTALIN	114
	ESHKERRA	116
	2 ^o Ils m'ont tous accusé du coup	121
Scène III	ESHKERRA	122
	PANTCHIKA	124
	2 ^o Parce que je l'aime, parce qu'il m'aimait	126
Scène IV	HANDIA	130
	TIPIA, CATTALIN, PANTCHIKA	134
	Sortie Générale	140
	PANTCHIKA, CATTALIN	140
	PANTCHIKA	144
	INTERLUDE	147

ACTE IV

Le Couvent du Rosaire

	PRÉLUDE	150
Scène I	LA SUPÉRIEURE	152
	CHIQUITO	158
Scène II	ETCHEMENDY	159
	PANTCHIKA	161
Scène III	CHIQUITO	167
	PANTCHIKA, CHIQUITO	169
	PANTCHIKA	175
	2 ^o Mère, ne fermez pas la fenêtre	178

CHIQUITO

LE JOUEUR DE PELOTE

Scènes de la vie Basque, en 4 Actes

(d'après PIERRE LOTI)

Paroles de

HENRI CAIN

Musique de

JEAN NOUGUÈS

ACTE I

1875 6703

La route dans le bois d'Olette

Très calme 108=♩.

PIANO

Musical score for the first system, piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Très calme 108=♩.'. The first measure is marked 'p' and the second 'pp'. The music features a steady bass line and a more active treble line with chords and moving lines.

avec les 2 Vcl.

Musical score for the second system, piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is three flats and the time signature is 6/8. The music continues with a steady bass line and a more active treble line with chords and moving lines.

Musical score for the third system, piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is three flats and the time signature is 6/8. The music continues with a steady bass line and a more active treble line with chords and moving lines. The third measure is marked 'plus f'.

Musical score for the fourth system, piano accompaniment. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is three flats and the time signature is 6/8. The music continues with a steady bass line and a more active treble line with chords and moving lines. The third measure is marked 'f' and 'éviguez'.

First system of a musical score in G major, 3/4 time. It features a piano introduction with a dynamic marking of *p*. The right hand plays a series of chords and arpeggios, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Second system of the musical score. The right hand continues with a melodic line of eighth notes, and the left hand maintains the accompaniment. The dynamics remain at a piano level.

Third system of the musical score. The right hand features a more active melodic line with sixteenth notes. The left hand accompaniment continues with eighth notes. The dynamics are still *p*.

Fourth system of the musical score. A flute part (*Fl.*) is introduced with a trill and a grace note. The piano accompaniment is marked *ppp*. The system concludes with the instruction *RIDEAU*.

Fifth system of the musical score. The piano accompaniment is marked *ppp*. The right hand continues with a melodic line, including a trill. The system concludes with the instruction *RIDEAU*.

Plus lent, avec un grand charme

M.G.

M.G.

M.G.

M.G.

SCÈNE I

Voix lointaine de TIPIA
à pleine voix

ad lib.

Gaïtea du chevrier (sur la route)

Gar- dez-moi — votre amour

Andante 80 = ♩

T.

au fond du cœur — pour toujours, — ô bien ai - mé - e —

T.

car il faut partir et j'ai mon âme désolé e de ne plus vous revoir, peut-être

Rit. *ad lib.* **Rit.**

jour, sinon jamais. — Gardez, — gardez toujours au fond du cœur, mon amour, — ô bien aimé —

SCÈNE II

de droite et de gauche; Tipia les suit, son vêtement sur l'épaule, et son aiguillon à la main quand tout d'un coup il s'arrête et s'avance vers les fougères qui s'agitent à son appel et s'écartent. La tête de Chiquito émerge des fougères.

T.

Eh! dor-meur! que fais-tu là?

CHIQUITO, encore à moitié endormi, se lève. Il s'étire paresseusement.

Allarg.

Il est donc tard, Tipia? — **a Tempo!** M.G.

Ch

Je dor-mais si bien,

Ch

il fait si frais — à l'ombre des vieux ar - - bres

Ti -

cre - - scen - do poco a poco

f

Ch

- pia! — Ti - pia! — qu'on est bien i - - ci!

p

Rit.

(Tipia le regarde un peu goguenard.)

TIPIA

Quand le coq chante clair, c'est qu'il est amou - reux! Dormais-tu, sen - le -

f

ad libitum

p

pp

Suivez

(Chiquito sourit embarrassé)

T. - ment? Vouloir en faire ac.croire à un vieux comme moi, vous.

T. - loir me ra.con.ter que tu dor.mais, ———— quand tes yeux bien ou . verts devaient guet.

a Tempo

2 *Re.*

T. - ter au dé.tour du che . min ———— cel . le qui tous les soirs vient pas.ser par i .

Rit.

Rit.

Mouvement de Chiquito. CHIQUITO (tressaillant, interrogeant.)

T. Les gens? —

(avec intention)

En pressant. Oui, j'en.tend.see que disent les gens...

sec. >

Andantino 104 = \bullet
TIPIA

Vois-tu Chi-qui-to, quand on est un beau pe-lo-ta-ri, le renom-

Andantino 104 = \bullet
express.
p

-mé joueur du pa-ys, il faut bien que l'on parle de toi plus que de tous les au-tres.

cre-scendo

Crois-tu donc que les bel-les fil-les, n'ont point remarqué que tes re-

Rit. *a Tempo* *express.*
Rit. *sec* *p*

-gards d'amou-reux n'al-iaient qu'à l'u-ne d'el-les! La douce Pantchi-ka

suivrez

¹ (z) Prononcez "Tchikito" - ² (z) Prononcez "Pantchika"

T. *Rit.*
 qui pré - fère à la route en - so - leil - lé - e la frai - cheur du bois d'O -

expressif

(changeant de ton, plus vif.) (Chiquito interroge du regard)

T. - let - te. Mais é - cou - te, Chiqui - to, un bon conseil, prends gar - de!

Allegretto 160 = ♩

T. (**Eshker* - ra depuis hier est au pays, de re - tour du ser - vi - ce,

pp très détaché

T. Et tu sais qu'il veut marier sa sœur, à Handia son a - mi.

(*) Prononcez "Echkèrra"

T. Com - me dé - jà l'on ja - se de vous deux dans le pa - ys, s'il ap - prend que tu

T. vois Pantchi - ka, prends garde à lui! — il te fe - rait un mauvais coup,

CHIQUITO

T. Tu crois? quasi récitât.

sois - en sûr. Il fut tou - jours si en - vi - eux de tes suc -

Suivez

court a Tempo Il rassemble son troupeau.

T. - cès! Ce que j'en dis, c'est pour toi, Chiqui - to. Prends

a Tempo

pp *p staccato*

SCÈNE III

92 = ♩ Tipia s'éloigne, poussant devant lui ses chèvres, avec la pointe de son aiguillon.

T. gar - de!

bien chanté

Il disparaît bientôt au détour du chemin. Chiquito reste rêveur et préoccupé.

avec élan **f**

CHIQUITO

Bah! que peut-il contre nous!

pp

Ch. (serrant le poing rageusement.) *ad lib.*

puisqu'elle m'ai - me! Et puis, nous verrons bien!

Chiquito s'assied sur le talus et se replonge dans ses pensées. Tout d'un coup... il tressaille... un bruit de

a **Tempo allegretto** 152 = ♩

branches froissées lui fait relever la tête; il se lève d'un bond.

SCÈNE IV

Lent 76 = ♩
très doux et lié

Pantchika parait au haut du talus, les mains pleines d'une brassée de bruyères.

très express.

p

Chiquito va s'élancer à sa rencontre, mais elle l'arrête d'un signe, se laisse glisser avec précaution

Animez un peu

cresc.

sur la route, et va déposer sa moisson parfumée sous la statuette de la Vierge, dont la petite guérite est
le chant très en dehors

suspendue au gros chêne. Le jeune homme l'accompagne, et, son bérêt à la main, murmure à côté de son

Puis souriante, frémissante de bonheur, la jeune fille tend les bras à Chiquito.
amie une courte prière.

CHIQUITO

Chiquito l'entraîne vers le banc, mais la jeune fille
a peur d'être surprise par les regards malveillants.

PANTCHIKA (à mi-voix)

a Tempo subito All^{to} Prends gar - de! l'on pourrait nous

Musical score for PANTCHIKA (à mi-voix). The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by the lyrics "Prends gar - de! l'on pourrait nous". The piano accompaniment features a bass line with a *p* dynamic marking and a treble line with a *p* dynamic marking. The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is 6/8.

P. voir! CHIQUITO (se récriant)
Et quel mal faisons-nous?

Musical score for CHIQUITO (se récriant). The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "voir!" followed by "CHIQUITO (se récriant)" and "Et quel mal faisons-nous?". The piano accompaniment features a bass line and a treble line. The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is 5/4.

C. 176 = \bullet
Bientôt tu le sais, de - vant tous, nous se - rons promis!

Fl. 176 = \bullet
pp

Musical score for C. 176. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "Bientôt tu le sais, de - vant tous, nous se - rons promis!". The piano accompaniment features a bass line and a treble line with a *pp* dynamic marking. The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/4.

PANTCHIKA (réveuse)

Cl. Promis!

Musical score for PANTCHIKA (réveuse). The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "Promis!". The piano accompaniment features a bass line and a treble line with a *Cl.* marking. The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is 8/8.

Chiquito, la regarde, la pauvre est triste.

Andantino 76 = ♩. CHIQUITO *p*
 Qu'as-tu donc?

von S.
 le chant bien en dehors

Ch. Ah! réponds moi! ma dou.ce Pantchi - ka,

(Tout d'un coup les traits de Pantchika se contractent et elle éclate en sanglots)

Ch. Des lar - mes!

Ch. Tu pleu - res! Pourquoi? Pourtant l'on s'aime bien! *rall.*

(Pantchika secoue la tête)

PANTCHIKA

Ah! je t'ai - - me

a Tempo

pp

a - vec tou - te mon à - - me. Et c'est pour notre amour que j'ai

cresc.

peur! — Pantchika hésite, puis brusquement:

CHIQUITO (inquiet) *ad libitum*

Par - le! Raconte-moi tout!

f avec élan

pp Suivez

All^{to} quasi récitatif - assez rapide

Mon frè - re m'a parlé hier, à la veil - lé - e, la mère était sorti - e

All^{to} quasi récitatif

sec.

P. *Rall.* Il sait que nous nous ai-mons. *Plus lent* Des choses (embarrassée)
 Et que t'a-t'il dit? *CHIQUITO* (impatient) Va ne crains rien!

Plus lent
Rall. *mf*

P. *a Tempo All^{to}* avec une émotion contenue
 Il a dit: qu'il ne fallait pas croire en ton a-mour pour moi,
 C. Raconte!

a Tempo All^{to}
p

P. et que le bien du père Et che-men-dy, seul pou-rait te plai-re!
 C. (entre ses dents) Oh! le

mf (s'animant)

P. Il a dit qu'un jour tu laisse - rais ta Pantchi - ka! Gri - sé par ton succès tou -

C. gueux!

P. - jours grandis - sant d'heureux pelo - ta - ri Et que là - bas, dans les

(toujours fébrile)

P. vil - les, tu se - ras at - ti - ré par d'autres ca - res - ses, par d'au - tres bai - sers

(désespérément)

P. des fem - mes qui veu - lent de toi, mon Chi - qui - to! J'ai peur!

pp

mf M. D. *p*

a Tempo 1^o
avec expression

P.  *19/8*
Oui! — j'ai peur! et je veux te le di - re! Car — je trem - ble

a Tempo 1^o espress.

P.  *19/8*
qu'on me pren - ne ton cœur! — si ce - la était, vois-tu, je deviendrais fol - le! J'ai

espress.

P.  *19/8*
peur, — j'ai peur de te perdre un jour! j'ai peur!

Rit. pp presque parlé

CHIQUITO
(la pressant éperdûment) *f*

Pantchi - ka

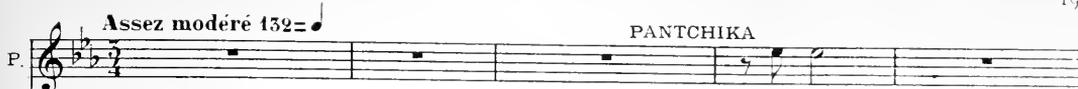
pp Suivez

C.  *19/8*
Va ne crains rien mon cœur est bien à toi.

Rit. p

Assez modéré 152 = 

PANTCHIKA

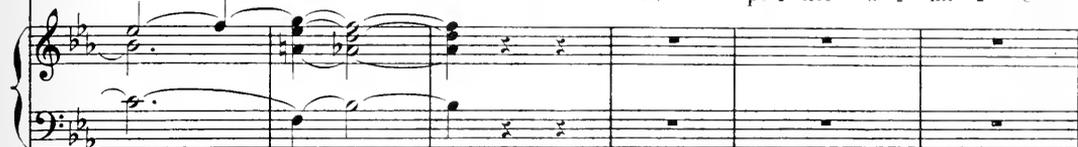
P. 

C. *p* Bien sûr?
Il n'a point chan.gé! Il ne change.ra pas! Bien sûr!

Cl. *p* 

Rassuré, elle sourit au jeune homme
qui la conserve doucement dans ses bras

C. Te sou.viens - tu, pe - tite a - mi - e



C. de ces soirs du prin - temps der - nier, Où, sur le mur bas ap - puy -

pp 

C. -és nous for - mions des pro - jets d'a - ve - nir!



Poco rit.

C. en re - gar - dant les é - toi - les ap - pa - rai - tre là - bas, au dessus des mon.

Un peu plus anime

C. - ta - - gnes.

Fl. *p*

PANTCHIKA (rougissante)

Où, je m'en sou - viens! cher -

f Allarg. *pp*

P. - chant parmi ces é - toi - les, je vou - lais choisir au ciel la plus bel -

Allarg. *Suivez*

a Tempo

P. *pp*

- le! pour la prendre à té- moin de tes pro mes - ses. et de

a Tempo

Cor

P. *court* **Allegretto** (joyeusement)

ton a - - mour! ——— CHIQUITO (joyeusement) C'é-tait un soir de

C'é-tait un soir de Mai!

court **Allegretto**

P. (avec un grand charme et assez légèrement) *p*

Mai! Il y a - vait à l'au -

ff *pp*

P.

- vent de la por - - te des ro - - ses et des ché - vre - feuil - les, et les til -

P.
 - leurs au feuil-la - ge nou - veau, nous en - ve - lop - paient de leur om - bre mou -

P.
 (avec joie) **Allarg.**
 - van - - te, C'é - tait _____ un soir de Mai!
 CHIQUITO
 Il faut bé - nir ces soirs où

Ch
 bril - - lent les jo - lis yeux des jeu - nes fil - les, où tremble le sou - rire aux

Ch
 lé - vres de l'ai - mé - - e! Ces soirs où montent les par - fums! Ces soirs d'a -

Allarg. **f**

Allarg.

PANTCHIKA

Je les bé - nis, ces soirs de douce i -
 - mour ces soirs de Mai!

- vres - se où tu par - lais d'a - mour si dou - ce - ment.
 Ces soirs, où sur le banc de

en animant un peu
 Ils re - vi - vrent ces soirs!
 pier - - re, nous é - chan - gions no - tre premier ser - ment.
 en animant un peu

CHIQUITO (avec enthousiasme)

Le printemps re_nai_tra, a - vec lui renaîtront les souffles em_bau_més des nuits

PANTCHIKA

Le printemps re_viendra! et nous nous ai_me_rons d'autres printemps en_co_re!
 tiè_des, silen_cieu_ses! et nous nous ai_me_rons d'autres printemps en_co_re!

Allarg. Ils re_vi_vront ces soirs! ces soirs de Mai!
Molto allarg. Ils re_vi_vront ces soirs! ces soirs de Mai!

Allarg. *Tutti* *ff*

PANTCHIKA

8

É - cou - te - bien, mon Chi - qui - to!

sans ralentir

mf

Celli

P.

Plus lent et très déclamé a Tempo più lento

Si la mè - re nous re - fu - sait... nous nous

a Tempo più lento

p

Suivez

P.

ma - rierions quand même en - sem - ble Car ce se - rait la seu - le chose au

P.

avec fermeté

mon - de pour la - quel - le je ne lui o - bé - i - rais pas.

pp

(avec émotion)

P. 

CHIQUETO

Aux A-mé - ri - ques.

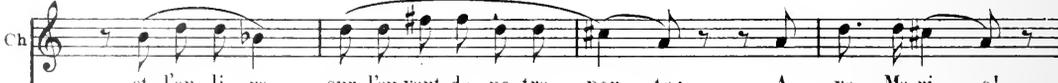
Et nous fui - rions, là-bas, aux A-mé - ri - ques. Et plus

(ravie)

P. 

Ch. 

- tard, ri - ches à no - tre tour, nous re - viendri - ons au pa - ys,

Ch. 

et l'on li - ra sur l'auvent de no - tre por - te : A - ve Ma - ri - a!



senza rigore - quasi recitativo

Ch

Chi - qui - to, du vil - la - ge d'Hasparren, a bâ - ti cette maison pour y vivre avec Pantchi - ka, son é - pou - se!

PANTCHIKA

a Tempo I^o

M. G.

p

Il se fait

2 Qd.

P.

tard! dé - ja je devrais é - tre ren - tré - e

P.

Pantchika remonte le talus. Rit.

Je se - rai - là pour t'ap - plau -

CHIQUITO

Te - verra - t - on de - main à la par - ti - e?

Andantino 92 = ♩ Elle lui envoie un baiser. *pp*

P. *dir!* A - - dieu!

p

expressif

Elle disparaît à travers les branches.
Chiquito lui rend passionnément son baiser et la suit longtemps du regard,

cre - - scen - - do

puis rajustant ses sandales, jetant son vêtement sur son épaule,
et ramenant son béret sur les yeux, il marche allègrement vers le village. Le jour est à son déclin.

avec élan *ff* **Allarg.**

a Tempo 1^o

Voix lointaine de TIPIA

Gar - dez-moi vo - tre a - mour au fond du cœur_____

The first system consists of a vocal line in bass clef and piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line begins with a long note, followed by a series of eighth notes and quarter notes, all under a single slur. The piano accompaniment is mostly rests, with some chords in the bass line.

T. Pour toujours — ô bien ai - - mé - e — Gardez, — gar.dez toujours

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note. The piano accompaniment remains mostly rests.

(la voix se perd dans l'éloignement)

T. au fond du cœur, mon amour — — — — — ô bien ai.mé - - - - e.

RIDEAU

The third system shows the vocal line fading out. The piano accompaniment includes a section marked "RIDEAU" with a dynamic marking of $p < f > p$. The system ends with a final chord in the piano.

Fin du 1^{er} Acte.

La partie de pelote

(sur la place, le Dimanche, à la sortie de Vêpres.)

Place principale du village; au fond, la route d'Olette et le paysage basque ensoleillé. Les portes de l'église sont ouvertes toutes grandes, et laissent voir l'intérieur au rétable doré et la demi-obscurité piquée des lumières de nombreux cierges. Au son des orgues et des cantiques chantés à l'intérieur, les fidèles sortent lentement sous les arcades du vieux porche. Les jeunes filles au traditionnel petit mouchoir de tête, sont abordées par les jeunes hommes en béret et gilet rouges; ils se répandent en groupes rieurs sur la place. Puis viennent les pères, les vieux cassés par l'âge, et s'appuyant sur leur maquila; ils vont s'asseoir au premier plan sous les platanes devant les tables de l'auberge d'Etchemendy, où se trouve attablé, le père Etchemendy qui devise déjà un peu lourdement à cause des nombreuses libations de cette chaude journée d'été, entouré du groupe des jeunes gens. On cause pelote.... naturellement. Les Muchurdines (vieilles filles) enveloppées dans leur lourde cape noire, bavardent entre elles avec force gestes.

Au premier plan, à côté de l'église, le mur du fronton dont on aperçoit les derniers gradins; c'est là que se jouera tout à l'heure la partie de pelote; les enfants en escaladent la barrière avec des cris joyeux.

Andantino (sans lenteur)

ORGUE
dans l'Eglise

RIDEAU

Voix des ENFANTS dans l'Eglise
à l'unisson

TIPIA accoudé à la table et continuant la conversation commencée.

ETCHEMENDY , avec bonhomie

A - lors, que vou - lez - vous, mes enfants, en bon vieux pè - re, je vous le
 - ront, O ma mè - re bien ai - mé - e, Bon - ne

TIPIA (gouaillieur)

Au - tre - fois!!!
 dis sin - cè - re - ment Oui! au - tre - fois mieux qu'à pré -
 Vier - ge, nous t'im - plo - rons!

Protestations ironiques et rires

Eh bien!
(brusquement prenant son parti)

- sent! Eh bien! vous ne sa - vez plus jou - er à la pe - lo - te!

112 = ♩

Sans presser

Et.

Non! vous ne savez plus! Si vous voyez Chi -

Orchestre *p*

Et.

- lar, de man.dez - lui comment nous jou - ions dans le temps,

Et.

aux A - mé - ri - ques! Si vous a - vriez con - nu le

Et.

grand Lan - da de Cam - bo! Il est bien vieux à pré -

Et. *sent! Mais n'empêche que c'était un rude joueur.*

Et. *S'animant au souvenir* *f* *Et Za-que-ro qui d'un revers de*

Et. *main, en voyait la bal - le si fort*

Et. *TIPIA (avec admiration)* *Ça par ex - em - ple!*

quelle allait toujours au re - bot! Voi - là comme on jou -

crusc.

en augmentant molto allarg.

Et. ait au-tre-fois Ah! c'é-tait le beau temps! —

en augmentant molto allarg.

Allegro 152 = ♩.

TIPIA

A - lors! main - te - nant, vous n'avez plus plai - sir à voir nos jou -

Allegro 152 = ♩.
subito pp

T. - eurs! Pas un qui ne vous rap - pel - le vo - tre beau

ETCHEMENDY

Guè - re!

T. temps? (perplexe)

Et. Pas un! non! vrai - ment!

Allargando

Et. *f* *pp*

Et si! peut è - - - tre! Chi -

suivez

Plus large (ad lib.)

Et. *pp*

- qui - to, c'est le seul, quand il au - ra plus de tè - te, le seul qui fe - ra honneur au pa -

suivez

UN BEVEUR

a Tempo

Et. *f* *p*

- ys. Et Handia?

Il man - que de souf - fle! son bras est

a Tempo

UN AUTRE BEVEUR

ad lib. (plus lent)

Et. *pp*

mou! Esh - ker - ra?

Il est dis - trait et ne pen - se qu'aux fil - les, et voyez

Presque indigné, il montre
Eshkerra suivant un groupe
rieur de jeunes filles.

Les jeunes gens rient
de bon cœur.

Et.

vous, pour un pe.lo.ta - ri, penser aux fil - les!!! Te - nez, regardez - le!

mf
avec entrain

Allegro giocoso
TIPIA

Allons! père Et - che - menty, pour vous con.so - ler un

Allegro giocoso

Rit.

T.

ver - re!

ETCHEMENDY (Parté) Donne!

TÉNORS

ff Rit. On rit et on boit

CHŒUR DES BUVEURS

A vo-tre san - té, père Etche - men - dy!

BASSES

ff

ff Rit.

A vo-tre san - té, père Etche - men - dy!

Pendant ce temps, la *Aureskù* s'est formée sur la place entre les jeunes gens et les jeunes filles. Danseurs et danseuses se tenant par la main évoluent gracieusement dans une ronde fermée, dont chaque couple se détache à son tour pour danser au milieu et regagne sa place.

Avec entrain

126 = ♩

LA AURESKÙ

Andantino (très rythmé)

le chant très en dehors

First system of a musical score. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with a trill-like ornament on the first measure. The lower staff (bass clef) features a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *mf* and *f*.

Second system of a musical score. The upper staff (treble clef) includes a trill (*tr*) and dynamic markings *f*, *ff*, and *p*. The lower staff (bass clef) continues the rhythmic accompaniment. Accents (*^*) are placed over several notes in the upper staff.

Poco più risoluto

Third system of a musical score, marked **Poco più risoluto**. The upper staff (treble clef) begins with a dynamic marking of *mf*. The lower staff (bass clef) features a steady eighth-note accompaniment.

Fourth system of a musical score. The upper staff (treble clef) contains a trill (*tr*) and a dynamic marking of *f*. The lower staff (bass clef) continues the accompaniment. Accents (*^*) are present in the upper staff.

Fifth system of a musical score. The upper staff (treble clef) includes a trill (*tr*) and a dynamic marking of *f*. The lower staff (bass clef) continues the accompaniment. Accents (*^*) are present in the upper staff.

*avec charme**p dolce*
Toujours en augmentant et en pressant

First system of the musical score. It consists of two staves (treble and bass clef) with a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in both staves. There are several slurs and accents over the notes.

Second system of the musical score, continuing the two-staff format. It includes various chordal textures and melodic lines with slurs and accents.

Third system of the musical score. The treble clef staff contains a series of chords with accents. The bass clef staff continues the bass line. The dynamic marking *subito sans ralentir* is written above the treble staff, and *avec force* is written below the bass staff.

Fourth system of the musical score. It features a complex texture with many slurs and accents, particularly in the treble clef staff.

Fifth system of the musical score. The treble clef staff begins with the dynamic marking *subito*. The system concludes with a final chordal texture in both staves.

, Allez toujours en pressant

subito

a Tempo

bien chanté

ff

tr

p

ff sec

tr

SCÈNE II

Complément de la scène II

UN ENFANT grimpé sur un arbre crie à tue-tête.

Une bande d'enfants se porte à leur rencontre sur la route. La foule descend au fond de la scène pour les voir arriver. On entend les sonnailles des mules.

Voi - ci les pe.lo.ta - ri!

200 = ♩

pp
tr

p

tr

cresc.

tr

tr

tr

tr

cres

cen

do

f

f

tr

Allegro vivo

GACHUCHA

Mais qui donc con - duit, le bé - ret sur les yeux?

MADDI

Oui,

Allegro vivo

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a *p* dynamic marking and a *tr* (trill) marking at the bottom.

M.

c'est Chiqui - to!

UNE FEMME

Mais oui!

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a *mf* dynamic marking and a *tr* marking at the bottom.

QUELQUES FEMMES

Les voi -

QUELQUES HOMMES

Les voi - là!

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a *mp* dynamic marking and a *tr* marking at the bottom. There is a handwritten signature and a star-like mark above the vocal line.

-là!

Vivacissimo

ff *tr*

Là carriole aux clochettes tintinnabulantes débouche sur la place, saluée par *massima forza*

en croissant et en pressant toujours

tr

les acclamations. Les pelotari en descendent lestement en serrant à la ronde les mains qui leur sont tendues.

tr

Tous nos ol' Goumiers *Quien marquié*

(*) **Plus largement 108 = ♩.**

LES PELOTARI

Ténors

Basses

Chantons, a mis, d'un cœur joyeux l'a-

Chantons, a mis, d'un cœur joyeux l'a-
Plus largement 108 = ♩.

allargando

f

8^{va}

(*) Paroles d'un vieux chant Basque

Quelques couples

- mour, la force a - vec le jeu

- mour, la force a - vec le jeu

Mouv^t de Fandango 116 =

mf

esquissent joyeusement un pas de fandango autour de la carriole.

Nous

Nous

a Tempo 1^o (largement)

sommes jeu - nes et heureux, la jeu - nesse fuit sans un a - dieu, —

sommes jeu - nes et heureux, la jeu - nesse fuit sans un a - dieu, —

bon air d'origine

a Tempo 1^o

Mouv^t de Fandango

mf

Ténors *1720-1860* a Tempo 1^o

A - - lors, chantons d'un cœur joyeux; trop tard, — quand nous

Basses

A - - lors, chantons d'un cœur joyeux; trop tard, — quand nous

a Tempo 1^o

Allarg.

D'après les D'embourgeoisés de Paris
Le fandango devient général sur la place.

se - rons vieux

se - rons vieux

Mouv^t de Fandango

ff avec entrain

Garçons et filles évoluent avec une grâce rythmée, sans s'enlacer ni se tenir, mais sans se séparer jamais.

The first system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef. The music is in a 2/4 time signature. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and some triplets. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The key signature has one sharp (F#).

Tous les bras, tendus et levés s'agitent en l'air, montent ou descendent avec de jolis mouvements cadencés

The second system continues the piano accompaniment. It features similar melodic and rhythmic patterns as the first system, with the right hand playing a series of eighth notes and the left hand providing harmonic support with chords and single notes.

et un petit claquement sec des doigts imitant un bruit de castagnettes.

The third system of the musical score includes a section with a 'sec' (staccato) marking and a dynamic marking of 'p' (piano). Above the right-hand staff, there are upward-pointing arrows indicating accents on specific notes. The text '(Fifres et Tambourins sur scène)' is written above the staff. The music continues with rhythmic patterns and chords.

Chiquito a rejoint Pantchika, qui, d'abord embarrassée et hésitante, n'a pas osé, non plus, lui refuser...

The fourth system of the musical score shows a continuation of the piano accompaniment. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand provides a steady rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

et maintenant ils dansent tous deux au premier plan, avec leurs mêmes jolis gestes de bras, leurs

The fifth and final system of the musical score on this page continues the piano accompaniment. It features the same melodic and rhythmic elements as the previous systems, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support.

mêmes souples mouvements de hanche. Par moments, toutes les cinq ou six mesures, en même temps

que son danseur léger et fort, elle fait un tour complet sur elle-même, le torse penché avec

une grâce espagnole, la tête en arrière, les lèvres entr'ouvertes sur la blancheur nette des

dents, une grâce distinguée et fière qui se dégage de sa petite personne ravie, souriante, et

toute au plaisir de danser.

(sur scène)

Orch. *mf*

sf *mf* *sf*

Fifres de scène

p

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note figures.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the piano score. It includes performance markings: *rit.* (ritardando) and *a Tempo*. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with a slur and a fermata. There are also some markings like (h) in the left hand.

Fourth system of the piano score, featuring a more active right hand with sixteenth-note patterns and a steady left hand accompaniment.

Fifth system of the piano score, concluding the page with a melodic flourish in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Eshkerra danse de son côté avec Maddi. Le tournoiement perpétuel

du fandango amènent les deux couples en présence. Eshkerra s'arrête brusquement ainsi que Pantchika,

qui, sous le regard chargé de colère de son frère, salue timidement Chiquito un moment interdit;

prenant le bras de Maddi, elle se perd dans la foule. Les deux jeunes gens se tournent le dos avec dépit.

Plus largement
à pleine voix et sans nuance

a Tempo di Fandango

Ténors *f*

CHŒUR
d'HOMMES
avec les
pelotari *f* Basses

La joie de danser au fan - dan - go,

La joie de danser au fan - dan - go,

f *sec* *suivez* *f* **a Tempo di Fandango**

Largement **a T^o di Fandango**

Au fronton, à chiste-ra et au re - bot

Au fronton, à chiste-ra et au re - bot

Largement **a T^o di Fandango**

Largement

et gagner toutes les par.ti -

et gagner toutes les par.ti -

Largement

a Tempo di Fandango

LES FEMMES

Ce sont là les plaisirs _____
 - es _____ ce sont les plaisirs _____
 - es _____ ce sont les plaisirs _____

a Tempo di Fandango

f
croisez

dans le même mouvement très rythmé
 mais un peu plus ralenti

de no - tre beau pa - ys. Dan - sons donc, a - mis, — et d'un
 de no - tre beau pa - ys. Dan - sons donc, a - mis, — et d'un
 de no - tre beau pa - ys. Dan - sons donc, a - mis, — et d'un

cœur joyeux, — il se — ra trop tard — quand nous se — rons vieux —

cœur joyeux, — il se — ra trop tard — quand nous se — rons vieux —

cœur joyeux, — il se — ra trop tard — quand nous se — rons vieux —

Très vif

ARIN-ARIN
Très vif 152 = ♩

cris de joie

3

p

3

3

ff

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a quarter note, a half note, and another triplet of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, including a triplet of eighth notes in the second measure. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. The key signature remains two flats.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes in the third measure. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. The key signature is two flats. The instruction *avec entrain* is written above the staff, and the dynamic marking *fff* is written below the staff.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes in the fourth measure. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. The key signature is two flats.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes in the fifth measure. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. The key signature is two flats.

First system of a piano score. The right hand features a series of chords and dyads, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two flats.

Second system of the piano score. The right hand contains a triplet of eighth notes. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The key signature has two flats.

Third system of the piano score. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The key signature has two flats.

Fourth system of the piano score. The right hand contains a triplet of eighth notes. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The key signature has two flats.

Fifth system of the piano score. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The key signature has two flats.

allarg.

le cœur
comp

1^{er} Sopr.
2^e Sopr.

a Tempo 1^o
à pleine voix

Ténors

CHŒUR général

Basses

Chantons, a - mis, d'un cœur joy - eux l'a - mour, la force a -

Chantons, a - mis, d'un cœur joy - eux l'a - mour, la force a -

Chantons, a - mis, d'un cœur joy - eux l'a - mour, la force a -

a Tempo 1^o

- vec le jeu — Nous som - mes jeu - nes et heureux la jeu - nesse

- vec le jeu — Nous som - mes jeu - nes et heureux la jeu - nesse

- vec le jeu — Nous som - mes jeu - nes et heureux la jeu - nesse

fuit sans un a - dieu A - près, quand nous se - rons plus vieux, trop tard!

fuit sans un a - dieu A - près, quand nous se - rons plus vieux, trop tard!

fuit sans un a - dieu A - près, quand nous se - rons plus vieux, trop tard!

ETCHEMENDY

Acclamation des Pelotari
autour du Père Etchemendy

f Eh! les en - fants! — c'est moi, aujourd'hui qui ré - ga - le!

suivez

fff

Chiquito s'est étendu sous un platane. **Récit** (à Chiquito)

Eh! bien! tu ne viens pas?

sec

S^a B^a!

CHIQUITO

Non! mer - ci! le vin ne me vaut rien a - vant la par - ti - e.

p

ETCHEMENDY

*ad lib.*Il rentre a son tour à l'auberge après avoir
adressé un signe amical à Chiquito.

Peut-être, as-tu raison! en fin! si le cœur t'en dit...

a Tempo 1^o *express.**sauvez**p*Sous l'ombre du porche paraît la silhouette gracieuse de Pantchika qui s'avance
craintivement sur la place. Chiquito l'aperçoit et court à elle.Pantchika recule un peu effrayée et regarde autour d'elle.
CHIQUITO joyeusement

Tu étais là! _____

cresc.

PANTCHIKA

Più animato

Oui, pourte di - re que ce ma - tin la mè - re - m'a par -

Più animato*p*

a Tempo

P. *le* de ma ri a - ge a vec Han - dia! — CHIQUITO

a Tempo Et

f

P. *rit.* *pp* Mais que je ne l'aimais pas tu le sais

Ch. toi quelui as tu dit? —

p *suivez*

Andante express.

P. bien Je sens qu'à pré - sent le mal - heur est sur nous, mon Chi -

le chant bien en dehors

80 =

court *p* *Andante express.*

P. - qui - to, et que de - viendrai - je si l'on me sé - pa -

P

-rait de toi! Que de vien - drai-je! Non, le Bon

f (avec ferveur)

P

Dieu ne vou_dra pas tant de mi - sè - - re, je l'ai tant pri -

Allarg. *a Tempo* (avec un grand charme)

P

- é, là, tout à l'heure! je l'ai tant pri - é. Sur le che -

CHIQUITO

Ne crains rien, il nous entendra!

a Tempo

suarez

poco più

P

- min, en ve - nant, j'ai ren - con - tré des gar - çons et des

p

P. *fil - les, la chanson aux lè - vres, et l'amour au*

P. *cœur, la main dans la main! Leur jeunesse est sœur de la*

Rit. *a Tempo*

P. *nò - tre, pour - quoi ne pas al - ler par ces che - mins?*

Poco rit.

P. *Pour - quoi ne pas chan - ter la joy - eu - se chan -*

f

P. *- son?* **CHIQUITO** (d'un élan)

Nous la chan - te - rons, ma Pant - chi - ka!

Ch. Nous i - rons aus - si par ces che - mins!

suivez **Très mesuré** *p*

PANTCHIKA *pp* **a Tempo**

Nous i - rons aus - si par ces che - mins! — *express* **a Tempo**

Très retenu *pp* *suivez*

La porte de l'auberge claque et Eshkerra paraît sur le seuil: son regard brille de fureur. **ESHKERRA**

Pantchi - ka! ren - tre *sf/acc*

Pantchika s'écarte de Chiquito et se dispose à rentrer, mais s'attarde sur le seuil à écouter Eshkerra

(à Chiquito) **Assez animé**

Es. vi - te! Et toi! va t'en! Ah! je comprends que tu ne sois pas diffi - le sur les moy.

rudement **Assez animé**

dont la colère s'exhale en interpellant de nouveau Chiquito.

Es. - ens! — N'en as - tu pas assez de toutes ces femmes bien habil - lé - es, pour

f > p

Es. ve - nir t'adresser à ma sœur Pant - chi - ka! ah! mais non, cel - le là n'est pas pour toi, tu sais!

CHIQUITO (se contenant, gouaillieur) *ad lib.* *à boire (discrettement)*

Eh bien, j'ai idée que si, moi, que je l'aurai quand mê - me, Pantchi - ka,

ff sec *suivent* *p*

suivie
ad lib.

Ch. *ad lib.*
Essaies donc, tiens, de lui en proposer un de ton choix, pour voir?

ESHKERRA

Ma

Es. (se moquant) **Plus animé**
sœur é-pouse-ra qui bon me sem-ble Et ce n'est pas avec des grâ-ces de

Plus animé

f *mf* *pp*

Es. beau pe-lo-ta-ri Qu'on pas-se le seuil des Et-chemen-dy, qu'on pal-pe

CHIQUITO bondissant sous l'insulte
Répète un peu, pour voir? (au comble de la rage)

leur argent! mi-séreux! bon à rien!

à Tempo allegro

fff

Pantchika appelle, affolée.

Aussitôt la porte de l'auberge s'ouvre et les pelotari attirés au bruit

Toujours plus vite

de la dispute, viennent séparer leurs compagnons.

Furioso

ETCHEMENDY Δ .

Ho.la! **Lento** Ce n'est point i-ci qu'il faut se mesurer.

a Tempo 1^o

Et. C'est au fronton, tout à l'heu-re qu'en bons champions, vous combat_trez, le

a Tempo 1^o

Et. gant à la main, ——— voi-là!

ff

CHIQUITO Les deux rivaux se mesurent du regard.

Voix du crieur dans le fronton.

Quand tu voudras!

LE CRIEUR

(très long et spalmodié)

ESHKERRA (menaçant à Chiquito)

Hay!

Nous nous retrou - ve - rons?

le C.

Voi - là la par - ti - e!

ETCHEMENDY (avec vigueur)

Al - lons! as - sez sur ce - la! au jeu!

La foule, à l'appel du crieur, envahit joyeusement la scène.

Gaiment 152 = \bullet

SCÈNE III

(*)

Les joueurs vont s'équiper devant l'auberge; le "chistera" leur est attaché solidement au poignet par leurs petites amies, à qui ils confient aussi leur vêtement avant de rentrer dans le jeu. Mouvement animé et divers.

(*) "Chistera" gent d'oster qui sert à lancer la pelote.

Piano introduction featuring triplets and accents in both hands. The right hand has a melodic line with triplets and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with triplets and accents.

PETHIRY

a Tempo

Mon gant!

a Tempo

p

Musical score for PETHIRY. The vocal line starts with a rest, then enters with the lyrics "Mon gant!". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. The tempo is marked "a Tempo".

MADDI (à Patyn, à l'écart)

Eh! dis donc, C'est pour Pant - chi - ka qu'ils se dis - pu - taient tout à

Musical score for MADDI. The vocal line begins with the lyrics "Eh! dis donc, C'est pour Pant - chi - ka qu'ils se dis - pu - taient tout à". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

M.

Heu - re Comme Esh - ker - ra semble en co - lè - re!

PATYN

Oui! tais - toi!

Musical score for MADDI continuation. The vocal line continues with the lyrics "Heu - re Comme Esh - ker - ra semble en co - lè - re!". The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. The tempo is marked "a Tempo".

GACHUCHA (haussant les épaules)

Après tout, Pant-chi-ka est libre de prendre un promis!

On entend sur le chemin les gaiteros et les tambourillers
Fifres dans la coulisse

f en pressant

qui arrivent marchant en cadence. Les gamins les précèdent en criant, dans l'intérieur du fronton.

Allegretto 176 = ♩

ZORTZIKO

Gaïment 116 = ♩

mf

LE CRIEUR (apparaissant à l'entrée du fronton)

Hay! voi-ci la par-

Brouhaha populaire.

- ti - - - e!

a Tempo *avec entrain*

On se presse pour entrer dans le fronton. La foule s'installe bruyamment sur les gradins dont on aperçoit

les derniers rangs.

Les pelotari, à leur tour, entrent dans le jeu et la partie commence.

mf mais avec intensité en ralentissant un peu

dimin.

p rall. jusqu'à la fin

ppp morendo

72 Pendant la scène suivante, on entend les cris des joueurs, le rebondissement des balles claquant au mur, la modulation originale du marqueur annonçant les points, et les encouragements et bravos de l'assistance.

Le vieil Etchemendy est resté sur la place et rêveur, il s'assied sur le banc. Pantchika sort furtivement de l'auberge et vient en tapinois lui passer son bras autour du cou; l'oncle sourit et attire la jeune fille contre lui.

PANTCHIKA

ETCHEMENDY Mon bon on - cle,

Ah! c'est toi, ma pe - ti - te fil - le

Assez lent

p

E. Re - gar - de moi bien dans les yeux, j'y li - rai le se -

E. - cret — que tu me cachais, mé - chan - te! ne suis-je pas — ton vieil a - mi?

E. Pantchika rougissante se blottit contre lui d'un élan

avec élan *(souriant)* Va — ne me dis rien — car j'ai

E. tout de vi - né! — moi aussi, ma mi - guon - ne, j'ai eu vingt

express.

E. ans — et j'ai ai - mé. — Cou - ra - ge! Les

pp

Poco più sans lenteur
bien expressif

E. pei - nes à ton â - ge ne du - rent qu'un instant, pa - reilles aux pluies d'ora - ge qui

Poco più sans lenteur

p

E. tom - bent au printemps. Elles semblent dans leur furie, — tout rava - ger, tout dévaster, — mais bien.

f *p Rit.*

Rit.

En animant peu à peu

E. *tôt, elles s'apai - sent, et tout s'éveil - le plus frais! —* *oui, tout dans la na -*

a Tempo

mf

Suivez

E. *tu, re s'éveil - le plus gai! les fleurs* *et la verdure des champs et des forêts, le so -*

E. *leil sur l'herbe mouillé - e, les oi - seaux dans les buissons, les chan -*

sub. p

joyeusement

E. *sous sous la feuil - lé - e, —* *Les pei - nes à ton - a - ge ne*

a Tempo

dolce

a Tempo

f bien rythmé

p

Rit. **Rall.**

E. durent qu'un instant, et pas - sent ain - si qu'un o - ra - ge!

après la parole

M.G. **pp**

Suivez

PANTCHIKA **Plus animé, Quasi récitatif**

E. *ad lib.* **Rall.** *court* C'est de la mère et surtout d'Eshker - ra — que j'ai peur!

Conso - le - toi! *court* Esh -

Plus animé, Quasi récitatif

pp *sub. pp*

P. (se levant, en colère) C'est lui le pré - fé -

E. - ker - ra, ah! c'est le digne fils de Catta - lin, la mauvai - se!

f *svc* **p**

P. - ré!

E. Eh bien! il m'enten - dra, il faudra bien! oui! — je lui parle -

f **p**

(*) Prononcez "Cataline"

Poco più animato

E. *- rai! — et puis ce-la s'arran-ge - ra, Pantchi - ka, dès ce soir*

Poco più animato

E. *en ac-compagnant la mè - re, je lui di - rai tout le bien que je pen - se de ton a -*

Plus animé

E. *- mi, s'il est pauvre aujourd'hui, demain, son chiste - ra lui vaudra la for -*

Plus animé

Applaudissements et cris dans le fronton... Bien! Chiquito!!

PANTCHIKA

sans ralentir
joyeux

Allons le voir jou.er, —

E. *- tu - - ne!*

E. *—* voulez-vous, mon bon on - cle? **ETCHEMENDY**

Tu souris?

E. *f* Voi - ci le beau temps re - ve - nu!

Allegro il l'embrasse

f **Allegro** *sonore*

E. *bas et rapide* Tamè - re sort de l'égli - se, va vi - te, et laisse moi —

Pantchika rentre rapidement dans le fronton. Pendant ce temps, Cattalin est sortie de l'église, attardée avec les commères, ses amies. Elle traverse la place, embéguinée de noir, le paroissien et le rosaire à la main. L'oncle Etchemendy se dirige vers elle.

a Tempo

E. **a Tempo**

mf **f** *expressif*

Poco più sans lenteur
CATTALIN

Où,

Vous partez, Cat.ta - lin?

Poco più sans lenteur

je rentre à la mai - son, le grand père est seul — depuis mi - di

ETCHEMENDY *ad lib.*

A - lors, je vous rac.com - pa - gne. Ce soir, je vais à Bé - ho -

- bie passer mon cidre d'Es - pa - gne, je sou.pe - rai chez vous —

mf

CATTALIN

Par.tirons nous bien

tôt? —

(en s'en allant)

Le temps d'at - ter, — et je vous ap - pel - le...

(l'interrogeant)

Quelque chose de gra - ve?

(sans se retourner)

chemin faisant,

nous cau serons,

Peut é - tre!

Etchemendy s'éloigne

Handia est sorti de l'auberge, et hésite depuis quelques instants à aborder Cattalin qui l'aperçoit la première

(Applaudissements:) Eshkerra!!

bien! bien!

1^{er} GAMIN (perché sur les tentes du fronton)

Ils échangent leurs enjeux

Je te pa - rie pour Chiqui - to!

2^e GAMIN

Et moi pour Esh - ker - ra!

Plus vite

C. Ah! c'est toi, Handia.

HANDIA

Je vous ai vue sor - tir, seu - le de l'of - fi - ce.

Plus vite

f > p

espress.

C. timidement

H. Où donc est Pantchi - ka?

Je ne sais!

le couvert du souper en le - vé,

ad lib.

Suivez

C. elle est al - lée en sa cham - bre, et puis, je ne l'ai plus re -

p

Plus animé

(Silence ... puis tout d'un coup) *f*

Allegro

C. - vu - e. E - coute, Handia, voi - là

Plus animé

Allegro

f > p

C. 

Ma fil - le ne veut pas d'un ma - ri - age a - vec toi,

C. **Largement,** 

Ah! __ crois-moi, je lui ai tout dit! __ ta for - tu - ne tes biens! tout! je lui ai tout

Suivez

C. **Quasi récit** 

dit! El le ne m'a rien répondu!.. Impos - si - ble d'en tirer un mot!.. à

C. 

croi - re qu'on lui a je - té un sort, qu'une cho - se lui trotte dans la tête et la rend comme

C. fol - le!

HANDIA avec explosion

Tu le sais

Ah! je sais bien, moi, ce qui se pas - se!

(interdite)

a Tempo 1^o

Quelqu'un! Chi - qui - to!

H. oui! quelqu'un qu'elle ai - me Chi - qui - to!

a Tempo 1^o

p

C. ce cou - reur de fem - mes, qui n'a pour tout bien

(furieuse)

C. que son chis - te - ra ah! si je le croy - ais!

HANDIA

On les a vu se promener en - sem - ble, à la fê - te de Bé - ho -

The first system of music consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are: "On les a vu se promener en - sem - ble, à la fê - te de Bé - ho -". The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

H. - bi - e! ils ont dan - sé souvent, et tout le mon - de dit

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the lyrics: "- bi - e! ils ont dan - sé souvent, et tout le mon - de dit". The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

CATTALIN

C'est bien sûr, ce que tu dis là!

H. qu'ils se sont pro - mis.

The third system introduces the section "CATTALIN". The vocal line has a treble clef and the lyrics: "C'est bien sûr, ce que tu dis là!". The piano accompaniment continues. The second line of the system shows the vocal line with the lyrics: "qu'ils se sont pro - mis.".

H. Bien sûr. et je les ai vus, un soir,

Poco rall. (baissant la voix)

Poco rall.

The fourth system features a vocal line with a treble clef and the lyrics: "Bien sûr. et je les ai vus, un soir,". Above the vocal line, the instruction "*Poco rall.* (baissant la voix)" is written. Below the piano accompaniment, the instruction "*Poco rall.*" is written. The piano accompaniment ends with a final chord.

H.

ac-cou-dés sur le pe-tit mur de-vant vo-tre por-te.

ff

CATTALIN

Eh bien! on y veille-ra, sois tran-qui-le, c'est moi qui te le promets, tu ver-

VOIX D'ETCHEMENDY	Cattalin!!
à la cantonade :	Cattalin!!

Elle s'éloigne, tremblante de colère. Gachucha et Maddi, écartant les toiles du fronton, considèrent en riant la scène. Handia, décontenancé, s'approche d'elles.

Ca.

_ ras!

(cris et appels des joueurs)

Tempo 1^o
GACHUCHA

HANDIA

Tempo 1^o

Bon -

Et bon-jour, les a-mi-es!

G. jour Handia, pourquoi — ne viens-tu pas à la par-ti - e ?

HANDIA Rires de deux jeunes filles
A-vez vous vu Pantchi-ka?

GACHUCHA
(se fâchant) C'est ton air d'amou-
Pourquoi rire ain - si ? folles que vous ê - tes !

G. -reux, qui nous fait ri - re ! MADDI
Si tu veux voir Pant - chi - ka ? Ne te fa -

M. (maligne)

-ti-gue pas à res-ter sur la pla-ce. Je crois qu'elle est i-ci pour voir Chi-

GACHUCHA

M. Ils se sont pro-mis pour bien -

-qui - to.

HANDIA (serrant les poings)

Chi - - qui - to!

G. tot, — on le dit! Le pi-geon blanc s'est en-vo-lé!

HANDIA Tu le sais? MADDI — Le pi-geon blanc s'est en-vo-lé!

Un grand cri, venant du fronton, leur coupe la parole suivi d'une grande clameur de toute l'assistance.

Allegro vivo

SCÈNE IV.

Les gens sortent en tumulte; en proie à la plus vive émotion. Deux pelotari portant Chiquito inanimé, la tempe sanglante, sortent du jeu et se dirigent prestement vers le banc où ils déposent le blessé. *très fort*

tonjours en croissant

GACHUCHA

C'est Chiqui - to! la bal - le l'a frappé à la tem - pe!

HANDIA

Qu'y a-t-il donc?

pp

MADDI

Ma la, droit d'Esber - ra!

QUELQUES HOMMES

l'avez-vous vu? (à Tipia) dans le trou de la porte

Est - il mort?

TIPIA

Non,

f

p

T.

mais il est bien mal!

p

Pantchika sort du fronton. Livide, les traits décomposés par la douleur, elle passe la main sur son front comme pour en chasser l'horrible vision. Puis elle s'avance rapidement vers Eshkerra, (qui sort à son tour du fronton, essayant de disparaître dans la foule, et s'arrête devant lui. Eshkerra recule, honteux et colère.

Musical score for the first system, featuring a piano accompaniment with a 19/8 time signature and a vocal line.

Même mouv^t (toujours en croissant) PANTCHIKA *f*

C'est toi qui l'as visé!

Même mouv^t (toujours en croissant)

cresc.

f

Musical score for the second system, featuring a piano accompaniment with a 19/8 time signature and a vocal line for Pantchika.

Plus animé

P. ESHKERRA (voulant se dégager) Non, je ne suis pas fol - le!

Laisse-moi! — laisse-moi, tu es fol - le!

TIPIA (s'avançant indigné)

Moi! je le dis aus.

Plus animé

ff

f sec

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and vocal lines for Eshkerra and Tipia.

PETHIRY et 2 PELOTARI

Murmures de la foule

Les hommes

ESHKERRA (avec rage) Je l'ai vu aussi vi-ser Chi-
 Quelle infa-mi - e!
 T. -si, je t'ai vu viser Chi - qui - to.

Es. -qui - to!
 A-pres le point, il a lan - cé, vi - te. la bal-le.
 Ce n'est pas vrai!

LES 3 PELOTARI
 QUELQUES FEMMES (s'approchant)
 Eshker- ra di -
 A- vant la par - ti - e, ils s'é - taient dis- pu - tés.
 sans ralentir

Animez un peu

Les
3 P.

Esait qu'il se venge - rait! (perdant la tête)

ESHKERRA

TIPIA et 2 BUEURS

choeur

Ce n'est pas vrai!

Ça je l'ai en-tendu!

Menteur!

Animez un peu

sec

PANTCHIKA

(Elle essaye d'ap-procher de Chiquito)

Ah!

PETHIRY

Là - che!

QUELQUES HOMMES

(rejoignant Tipia)

Il respire en - cor!

TIPIA (qui s'est approché de Chiquito)

Il respire en - cor!

LES 3 PELOTARI

QUELQUES FEMMES (s'inquiétant de Chiquito) Lâ - che!
 QUELQUES HOMMES Qu'on le mène à l'hos - pi - ce,
 QUELQUES HOMMES Oui! qu'on le mène à l'hospi - ce!
 Qu'on le mène à l'hos - pi - ce!

crese.

PANTCHIKA se précipitant sur le corps du pelotari que l'on emporte

SOPRANOS Mon — Chi - qui - to!
 TENORS *chère* Il l'a vi - - sé!
 BASSES (montrant Eshkerra) Il l'a vi - sé! Il l'a vi - - sé!
 Il a vi - sé Chi - qui - to! Il l'a vi - - sé!

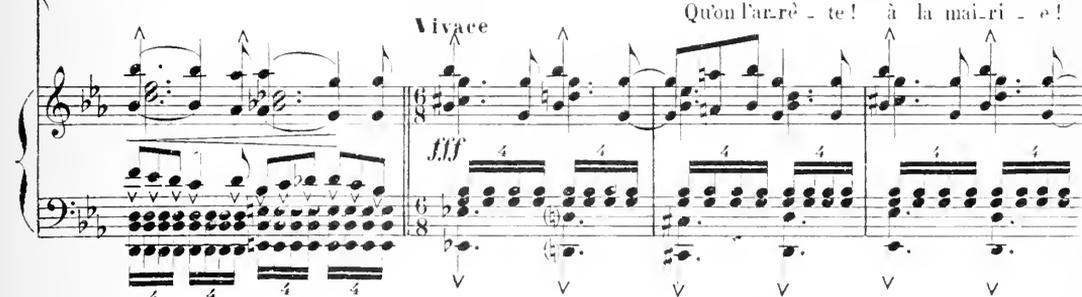
(désespérément) **Vivace**

P.



Mon Chiqui-to! Ah!!!
 Qu'on l'ar-rè-te! à la mai-ri-e!

Vivace



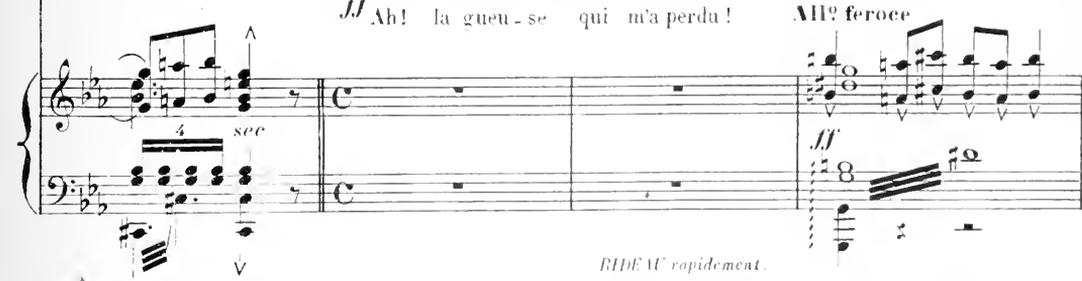
Qu'on l'ar-rè-te! à la mai-ri-e!

ESHKERRA, furieux montrant le poing menaçant à Pantchika. *ad lib.*



Pantchika recule effrayée en poussant un cri d'effroi.

ff Ah! la gueu-se qui m'a perdu! *All^o feroce*



ff

RIDEAU rapidement.

Cris, clameurs on l'entoure.



Intermède Symphonique

Lento

PIANO

p *pp*

(Găitea au lointain)

ad lib.

8

Larghetto. 60 = ♩

Tutti
Celli

Poco rit.

f

mf

cour

f *ff*

Allarg. **Poco più animato**

p *très expressif*

p

First system of musical notation. The treble clef staff contains a triplet of eighth notes followed by a half note and a quarter note. The bass clef staff contains a series of eighth notes and quarter notes.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a half note followed by a quarter note. The bass clef staff contains a series of eighth notes. A *cresc.* marking is present in the right-hand staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a half note followed by a quarter note. The bass clef staff contains a series of eighth notes. A *f avec élan* marking is present. A measure in the treble staff is enclosed in a dashed box with the number 8 above it.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a half note followed by a quarter note. The bass clef staff contains a series of eighth notes. A *Cédez* marking is present in the right-hand staff, followed by a *Rit.* marking.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a half note followed by a quarter note. The bass clef staff contains a series of eighth notes. A *Appassionato* marking is present above the right-hand staff. A *Celli.* marking is present in the left-hand staff. The bass clef staff has markings 7, x, and x below it.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand contains a complex melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with triplets. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand features a melodic line with a fermata and a triplet. The left hand has a triplet accompaniment. The instruction *toujours en augmentant* is written in the right hand.

Animando

Third system of musical notation, marked *Animando*. It shows a grand staff with a more active melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

***ff* avec chaleur**

Fourth system of musical notation, marked *ff* avec chaleur. The right hand features a melodic line with a fermata and a triplet. The left hand has a triplet accompaniment.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. The right hand features a melodic line with a fermata and a triplet. The left hand has a triplet accompaniment.

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with chords and a melodic line in the right hand.

Second system of musical notation, including performance markings: **Rall.**, **Très rall.**, and *court.* (short). The right hand features a triplet of notes.

Third system of musical notation, starting with the tempo marking **a Tempo 1?**. The right hand begins with a *p* (piano) dynamic.

Fourth system of musical notation, featuring the marking *dolce* (sweetly).

Fifth system of musical notation, including the marking *court* (short) and dynamic markings **ff** (fortissimo) and **pp** (pianissimo).

ACTE III

L. 225

La ferme des Etchemendy

Intérieur d'une riche ferme du pays. Par la fenêtre étroite aux petits carreaux et par la porte entr'ouverte, on aperçoit la route et la campagne. Devant la maison, le petit mur bas et la grille de bois. C'est le crépuscule. Au lever du rideau, affablés près de la haute cheminée, l'oncle Etchemendy et le grand père achèvent leur repas. Cattalin va et vient dans la salle, s'active à les servir. Dans son fauteuil, le grand père, impotent et courbé par l'âge, mange silencieusement.

152 = ♩ .

PIANO *p*

RIDEAU

CATTALIN

Non, c'est i - nu - ti - le!

Ca. je vous l'ai dé - jà dit, l'on - cle.

ETCHEMENDY

Bah! vous ré - flé - chi - rez; ce n'est pas là vo -

CATTALIN

Me pre - nez - vous pour u - ne fem - me qui ré - pond
Et. - tre der - nier mot.

Ca. oui quand elle a dit non? *ad. lib.* Demandez donc au grand

Le grand père, qui finit silencieusement son écuellée,
a un regard de douloureux acquiescement.

Ca. *pè - re!..*

cresc.

Ca. *(s'arrêtant devant l'oncle Etchemendy)* *Poco rall.*

Non, mais pen-ser qu'un homme comme vous, se

Poco rall.

Ca. *ad. lib.* *3* *3* *3*

laisse en-jo-ler comme un simple innocent, par les his-toi-res de Pant - chi - ka!

(geste de protestation de l'oncle)

Allegretto *gouailleuse*

Je sais... el-le vous ca - jo - - - le,

Allegretto 200

Ca. el - le vous par - le de son a - mour, de son pro - mis, —

Rit. (changeant de ton - avec colère)
 Ca. de son Chi - qui - to... ce va - nu - pieds, ce propre à rien, —

Rit.
f sec. suivez *f sec.*

Ca. Non! non! jamais — je n'y consen - ti - rai! —

L'oncle Etchemendy (protestant) - Cattalin. ETCHEMENDY (bonhomme) Eh

a Tempo andantino

f *mf*

Et. bien, vous avez tort — le garçon est honnê - te C'est le meilleur jou - eur du pa - ys;

CATTALIN

Animato

f \wedge \wedge \wedge \wedge

C'est un cœur, les femmes de Biar.

Et. $\overset{3}{\text{trill}}$ $\overset{3}{\text{trill}}$

il fe - ra sa fortu - ne, ne craignez rien! —

Animato

Ca. $\overset{3}{\text{trill}}$ $\overset{3}{\text{trill}}$ **a Tempo**

- ritz pourront toutes le di - re!

Et. (jovial)

Il faut bien que jeu - nes se se pas - se,

a Tempo

p

Et. **Allarg.**

nous a - vous tous é - té ain - si, ai - mant l'a - mour, ai - mant la fem - me,

Allarg.

CATTALIN

Vivo

Tout cela, des his - toi - res!

Plus ralenti
très net

Ca. C'est Han - dia que je veux comme ma - ri, pour ma fil - le, un a - mi de mon

p *mf* *express.*

Ca. fils, un garçon sé - ri - eux, très riche et travail - leur!

Ca. *ad.lib.* Eh bien, si elle ne l'ai - me

ETCHEMENDY *ad.lib.* Mais... si elle ne l'ai - me pas...

>pp *suivez* *ff* *suivez*

Andantino

Ca.  pas, elle ira prendre du service à Bayonne, ou ailleurs,

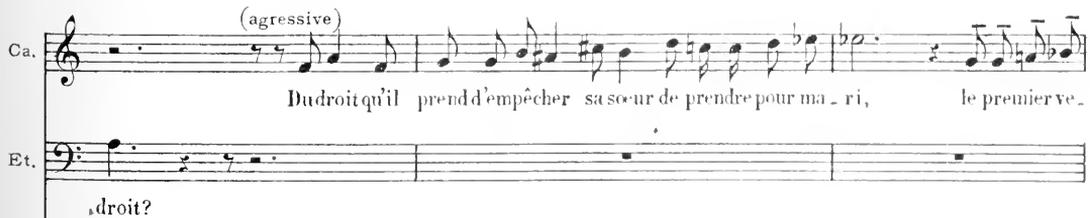
Andantino

Ca.  chez des étrangers. — son frère le veut ain — si

(L'oncle Etchemendy se récrie) **ETCHEMENDY** (se contenant)

Et de quel

Plus animé

Ca.  D'aurait qu'il prend d'empêcher sa sœur de prendre pour mari, le premier ve-

Et.  droit?

Plus animé

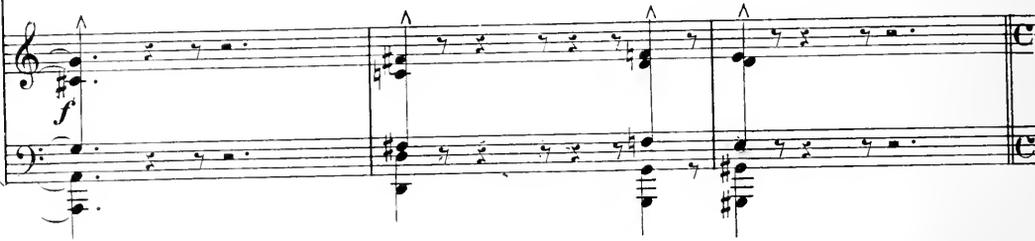


Ca. 

- nu!
(éclatant enfin)

Et. 

Ah! te, nez, Gatta, lin, vous n'êtes pas jus - te, a, vec vos enfants! —



Et. 

Allegro mod^{to}

Tou - jours ce fils! — qu'est-il donc pour en ê - tre si

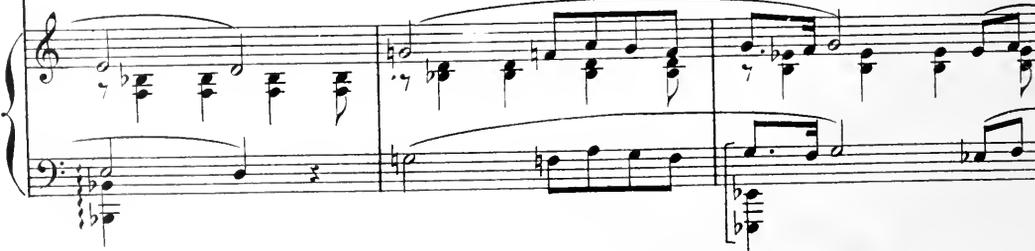
Allegro mod^{to} 144 = $\frac{1}{4}$
très expressif



Et. 

(se moquant)

fiè - re? tout ce qu'il fait est bien! —



Et.

tout ce qu'il dit est beau! il prend dans la mai -

Et.

- son la place de son pè - - re, il est seul maître à vo - tre foy - er!

Et.

dolce
mais vous de - vez aus - si u - ne part de ten -

expressif

> p

Et.

- dres - - se à vo - tre fil - - le, à votre en -

Rit.

suivez

avec sentiment

Et. *p*

- fant, u - - - ne plus gran - de part d'af - fec - tion, de ca -

Et.

- res - - - - ses; vous de - vez ché - rir, sou - te -

Et. *Rit.*

- nir et con - so - ler sa fai - bles - - se. Si mon frè - re vi -

suivez *pp*

CATTALIN

Et.

Eh bien? que ferait - il? hein? _____ (souriant malicieusement)

- vait!... *Allegretto* Vous connaissez le pro -

p

Et. *léger et moqueur*
p
 - ver - be? Quand le coq chan - te, la poule doit se tai - re,
 152 = *f* *pp* *p*

Et. *imitant le coq impérieux*
f
 et doit rentrer tout droit au pou - lail - ler, sans ca - que - ter.. Ko - ko - ri -

Et. *imitant la poule apeurée*
p
 - ko! Ko - ko - ri - ko! kot, kot, kot, kot, kot, kot, kot, kot! Quand le coq
suivent *f*

Et.
 chan - te, la pou - le doit se tai - re, et doit ren - trer tout

Et.  droit au pou - lail - - - ler, sans ca - que - ter. Et si la

Et.  pou - - le veut ré - sis - ter, se ré - vel - ter et ca - que -

Et.  - ter, le coq doit se hé - ris - ser! et la

Allarg^{do} *f* *a Tempo*

suivez *a Tempo*

Et.  fai - re rentrer vi - te, vi - te, au pou - lail - ler. car ——— quand le coq

f *Allargando* *Allargando*

a **Tempo** imitant la poule qui se fâche et qui se calme

Et. *P* chan - te la pou - le doit se tai - re, *f* Kot, kot, kot, kot, kot,

a **Tempo**

Et. *pp* *f* éclatant kot, kot, kot, kot, kot, kot, kot, kot, Co - co - ri - co!!

p *pp* *ff*

CATTALIN (furieuse)
f sans ralentir

Al - lez donc chanter dans vo - tre pou - lailler, moi je vous ai trop en - ten - du...

ETCHEMENDY, allant chercher son fouet et sa blouse, qu'il jette sur l'épaule

Bon! bon! je m'en vais, d'au - tant que la nuit tom - be

Tempo 1°

Et. *vi - te sur le che - min.*

(bonhomme) *Cattalin reste. impassible (avec un mouvement d'insouciance.)*

Et. *Al lons, bonsoir, et sans rancu - ne, et puis, on n'est pas fâ - ché, bien*

Et. *Il passe le seuil de la porte, traverse le petit*
(jovial) «Bonsoir, grand père!» LE GRAND PÈRE: Bonsoir.

sûr!

Et. *jardin dont il referme la barrière, et disparaît en sifflant*
(au dehors) sifflant

Allarg. Allegretto

pp

Et.

Et.

(éloigné)

Et.

bruit de sonnailles de la carriole qui s'éloigne

Plus ralenti

a Tempo all^{to}

CATALIN (au grand père)

Plus ralenti

Ce-lui-là, — tu sais, je ne le ver-rai plus, —

f *sec.* *suivez* *p*

Ca.

ça don-ne des con-seils, — ça se mo-que des gens!

(impérieuse)

Ca. Musical score for Cello (Ca.) in G major, 4/4 time. The score consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music features a melodic line in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#).

LE GRAND PÈRE (timidement) Qu'il com - man - de chez lui! _____
 Il est bon dans le fond! _____

 Musical score for piano accompaniment in G major, 4/4 time. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music provides harmonic support for the vocal lines.

SCÈNE II

Elle va allumer la lampe

Ca. Musical score for Cello (Ca.) in G major, 4/4 time. The score consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music features a melodic line in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#).

a Tempo and^{no}
mf *espress.*

 Musical score for piano accompaniment in G major, 4/4 time. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music provides harmonic support for the vocal line.

LE GRAND PÈRE

Musical score for LE GRAND PÈRE in G major, 4/4 time. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music features a melodic line in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#).

Comme il se fait tard... et les en - fants ne rentrent pas... _____

g. 226 a.

CATTALIN

a Tempo poco animato Pant - chi - ka - se - ra - res - tée à causer sur la pla - ce, se - lon son habi -

Ca. - tu - de. (prêtant l'oreille)

a Tempo allegro

f > p

Ca. rapidement

Tiens, on court sur la rou - te, ce sont eux!

Elle va ouvrir la porte et recule, effrayée, devant Eshkerra qui rentre, blême et haletant de la course qu'il vient de faire.

f sec.

(d'une voix sourde) **Agitato** 176 =

rauque

Es. J'ai tant cou - ru! Si vous les a_viez

sec. **Agitato** 176 =

f

Es. vus, sur la pla - ce, la bas, Tous les gens a_meu_tés par

Es. el - le, Les bras se le_vaient, me_naçants con_tre moi Et les in -

Es. - sul - tes sif - flaient à mes o - reil - les! Sans Han_dia

f

avec désespoir

f

Es. et ses a_mis Ils m'auraient tu _ é, ou trai _ né vers la pri _ son com_me

Allarg. ff

Es. le der_nier des gueux. O mè - - - re! o mè

a Tempo

suivez

CATTALIN l'enlaçant de ses bras

Cal_me - toi, mon en - fant!

Es. - re! Moi, Esh . ker . ra, le

Es. fils Et_che_men . dy, dé_sho_no - ré dans mon pa - ys!

ff

CATTALIN

Mais pourquoi, ——— pourquoi, ——— dis?

ESHKERRA (embarrassé)

Voilà! c'é tait à la par-ti - e,

Plus ralenti

p

CATTALIN

Eh bien? ———

ma bal - le a-vait frappé Chi -

(inquiète)

Ca. frappé? Et a - lors?

Es. - qui - to, direc - te - ment, — Alors... —

Ca. Blessé?

Es. — il est tom - bé! on le transportait à l'hos -

cres - - - - - cen

Es. - pi - ce quand au sor - tir du jeu —

- do

Plus largement 108 = ♩

Es.

108 = ♩

Ils m'ont tous ac - ce - sé du coup! Ils m'ont in - sul - té sans vou -

Es.

loir m'en - ten - dre! . Puis - qu'à pré - sent je n'ai plus rien à per - dre.

Es.

Puis - qu'à pré - sent, ils m'ont dé - sho - no - ré! Ah! je me ven - ge - rai!

s

ff

Es.

Sur la tête des miens, je le ju - re! Je me ven - ge -

Allargando *ff*

Allargando

Eshkerra d'un geste arrête la mère,
 les yeux sur la porte qui s'ouvre lentement.
 Cattalin effrayée, regarde aussi.

CATTALIN

Ac_cu_sé, mais par qui?

Es.

_rai!

ff

f

Allargando

SCÈNE III

Pantchika paraît, pâle, tremblante, exténuée, son mince foulard sous le menton.
 A sa vue, Eshkerra, saisi de rage, s'élance vers elle, le poing levé.

(s'interposant)

Eshker.ra!

Par celle là, d'a_bord!

Ah

p

avec élan

ff

mf

Allargando

Es.

oui, dé_fen_dez la, vo_tre fil_le, le temps que j'é_tais loin,

espress.

p

CATTALIN

Es. Que dis-tu? — (brutalement)

elle en a profi-té! ce que cha-cun sait dans le pa-

Es. *Allegro agitato*

-ys, et que je n'ai pas é-té long à ap-pren-dre, qu'on la rencontre avec Chi-

Allegro agitato

Es. -qui-to, le jour dans les bois, la nuit dans les che-mins, — et qui est son a-

f sec.

a Tempo

PANTCHIKA (affolée)

Non! — ce n'est pas vrai! — ce n'est pas vrai! — non!

Es.

_mant!

a Tempo

ff

suffoquant de larmes

P. tu le sais bien, toi, — que ce n'est pas vrai! Non! je n'ai rien

a Tempo

ff sec. p subito

(violemment)

P. fait de mal, c'est mon pro - mis, — ce . lui que j'ai - me, mais que vous a t'il

P.

fait pour le haïr ain - si, — oui, que vous a vil fait, à tous?

P.

CATTALIN

Mal - heu - ren - se!

ESHKERRA

Ah! je sais! Il est

Tais - toi!

a Tempo più agitato

P.

fort, il est bra - ve, et pour ses suc.cès au jeu, tu l'en - vi - es!

P. *ad lib.* (haletante)

Je le sa - vais si bien que j'a - vais peur pour lui! Et je t'ai

sec.

P. *avec élan*

vu le viser lon - gue - ment, par deux fois, j'au - rais vou - lu cri - er

p *ff*

P. *Allargando* (suffoquant) *court.* *ad lib.*

je ne le pouvais pas! et puis... il est tom - bé, frappé, tu -

Allargando

P. *a Tempo*

- é peut - ê - tre! par - ce que je l'ai - me,

a Tempo

P. par - ce qu'il m'aimait, mal - gré tous, mal - gré toi!

P. (s'exaltant) lâ - che qui l'a frap - pé quand j'aurais tout don - né pour conser -

P. *ff* - ver sa vi - e Oui, je t'ai vu, *ad lib.* tu l'as vi -

suivez

P. Sa voix s'étrangle - elle éclate en sanglots. Le grand père, terrifié, regarde

- sé lâ - che! lâ - che!

CATTALIN (hors d'elle)

Vas - tu te tai - re! l'insen -

Eshkerra qui, un moment, a reculé comme une brute domptée par l'énergie de l'attaque.

Ca. *Elargissez*

_sé - e! Esh - kerra — n'est pas cou - pa - ble!

Ca. *(rapide)*

C'est la mauvai - se chan - ce, la balle était lancé - e! Fautre aurait dû l'é - vi -

suivrez

Ca. *Animato* *(s'adressant à Eshkerra)*

_ter! n'est-ce pas? à lui seul, la fau - te?

Animato
toujours f

Ca. *(anxieuse)*

Tu ne me réponds pas? —

Più lento

ESHKERRA (farouche)

a Tempo

(sourdement)

Eh bien, oui! —

deux fois je l'ai vi - sé, deux

a Tempo

p

Es.

fois je l'ai manqué —

Mais la troi - siè - me fut bon - ne, il fal -

éclatant

Es.

- lait que ce - la fi - nis - se, je n'en pouvais plus!

1^o Tempo (tristamente)*p*

Le grand père s'est effondré, atterré, la tête dans ses mains. — Pantchika est à ses genoux.
Cattalin n'a rien dit, l'œil mauvais, approuvant son fils du geste.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major and 2/4 time.

SCÈNE IV

Des coups se font entendre à la porte.
Les quatre Etchemendy se regardent, terrifiés.

Plus vite
HANDIA (du dehors)

Musical score for the second system, including vocal and piano parts with lyrics and performance instructions.

Ouvrez vite, c'est moi, Handia!

(Coups) **Rall.** autres coups plus forts

Cattalin va ouvrir la porte. Handia entre précipitamment.

a Tempo Allegro

Musical score for the third system, piano accompaniment in G minor and 6/8 time.

HANDIA (rapidement à Eshkerra)

Musical score for the fourth system, vocal and piano parts in G minor and 6/8 time.

Il faut fuir, te ca-cher! par la route ils ar-

CATTALIN cri de rage d'Eshkerra

Sain - te Vier - ge!!

H. - ri - vent... la jus - tice a - vec eux

Detailed description: This system contains the musical score for the character CATTALIN. It includes a vocal line for a tenor (H.) and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics '- ri - vent...' and 'la jus - tice a - vec eux'. Above the vocal line, the name 'CATTALIN' is written, and to the right, 'cri de rage d'Eshkerra' is written. The piano accompaniment features a complex texture with many beamed sixteenth notes and rests.

HANDIA

sans ralentir La nuit est som - bre, par le chemin de la monta - gne

vsec *p*

Detailed description: This system contains the musical score for the character HANDIA. It includes a vocal line for a tenor (H.) and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'La nuit est som - bre, par le chemin de la monta - gne'. Above the vocal line, the name 'HANDIA' is written. The piano accompaniment includes dynamic markings '*vsec*' and '*p*'. There are also some numerical markings like '2' above the notes.

H. tu pourras te ca - cher, at - tein - dre la fron - tière et pas - ser en Es -

Detailed description: This system continues the musical score for HANDIA. It includes a vocal line for a tenor (H.) and a piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics 'tu pourras te ca - cher, at - tein - dre la fron - tière et pas - ser en Es -'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

H. - pa - gne.

ESHKERRA

Oui, ce la me con - nait. en animant encore

Detailed description: This system continues the musical score for HANDIA. It includes a vocal line for a tenor (H.) and a piano accompaniment. The vocal line begins with '- pa - gne.' and 'Oui, ce la me con - nait. en animant encore'. Above the vocal line, the name 'ESHKERRA' is written. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

H. *fais vi - te, un instant de re - tard peut te per - dre!*

CATTALIN *Poco rall.* *a Tempo*
Tiens, prends cet ar - gent, mon fils, et pars, je te rejoin - drai!

Suivez *mf*

Rumeurs violentes au dehors. *ESHKERRA (avec désespoir) f* *Allarg.*
Trop tard! — ils sont là! —

f *sec*

Vivace *Les cris et clameurs se rapprochent de plus en plus. CATTALIN (le retenant)*
Il veut fuir. *Non, pas par là —*

Vivace *f* *p*

C. ils te prendraient! — ca.che toi dans ma cham - bre, person - ne ne t'a

The first system of music consists of a vocal line (C) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "ils te prendraient! — ca.che toi dans ma cham - bre, person - ne ne t'a". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line.

C. Elle lui fait vivement graver l'escalier qui mène à sa chambre. Eshkerra disparaît à l'intérieur. (durement à sa fille)
vu rentrer Et toi, si - len - ce!

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Elle lui fait vivement graver l'escalier qui mène à sa chambre. Eshkerra disparaît à l'intérieur. (durement à sa fille) vu rentrer Et toi, si - len - ce!". The piano accompaniment includes some dynamic markings like *ff* and *crescendo*.

On tape violemment à la porte qui s'ouvre brusquement, sous une poussée; la foule fait irruption dans la salle, escortant Tipia et les pelotaris, le maire et les gendarmes.

The third system of music is a piano accompaniment for a dramatic scene. It features a rhythmic pattern of eighth notes in both hands, with dynamic markings *crescendo* and *ff*.

Entrée générale
Allarg.

CATTALIN
(parle) Qu'y a-t'il?
Que voulez-vous?

The fourth system of music is a piano accompaniment for the entrance of CATTALIN. It features a rhythmic pattern of eighth notes in both hands, with dynamic markings *ff* and *crescendo*.

Après une hésitation, Tipia prend la parole.

TIPIA (à Cattalin)

Eshkerra, est-il

Plus largement

a Tempo

CATTALIN , ,

Non, il n'est pas ren - tré, nous l'at_tendons

là ?

(embarrassée)

Comment saurai - je!

(méfiant)

Vous ne sa_vez donc rien?

(vivement) *a Tempo 1^o*

C. (montrant Pantchika) Et le rentre à l'instant.

T. Et celle-là? — *a Tempo 1^o*

espr.

TIPIA (au Maire)

Voilà Pantchi-ka. Elle a vu comme nous, — elle peut tout vous di- re.

Pantchika tremblante, ne répond rien. CATTALIN (la regardant fixement)

Voy- n'est-ce pas?

p *mf*

PANTCHIKA

Moi! mais... je ne sais rien...

C. - ons, — par — le, Murmure d'étonnement

sec

P. *Non! —*

T. (insistant) Tu n'as pas vu Eshker - ra viser Chi - qui - to à la tem - pe?

P. *Terrible regard de Cattalin à sa fille. (effrayée)* je n'ai rien vu! *(brutalement)* Non — je n'ai pas dit cela

T. C'est toi qui l'a dit la premiè - re!

P. *p avec un sanglot (elle pleure)* je n'ai pas dit ce - la! — *Le Maire hausse les épaules et va retrouver la foule qui discute au fond. Tipia la regarde, soupçonneux, et s'approche d'elle en clignant de l'œil aux camarades.*

Andantino

T. *TIPIA* Alors, Eshker - ra est dé - jà sur la route d'Es - pa - gne?

PANTCHIKA (avec une lassitude douloureuse)

Pourquoi me le de - mandes - tu, Tipia? Oui, pourquoi?

En animant un peu

ne l'ai pas re - vu! — TIPIA
Vrai, c'est dom - ma - ge! son affaire é - tait

(plus bas et rapide) Cri étouffé de Pantchika
clai - re, on dit — que Chiquito est mort quand on le transportait à l'hospi - ce

Dans un mouvement irréfléchi, tendant le poing vers la chambre où est réfugié Eshkerra.

Au cri de Pantchika, les pelotari et le maire se retournent brusquement. Cattalin et le Grand-père attendent anxieux.

PANTCHIKA (se dressant avec un grand cri)

Ah! — le mi - sé - ra - ble! Non! laissez -
(vivement) Il est là! —

Vivo (désespérée)

P. - le! ..

T. Non! pitié! laissez-
qu'on fouille la maison!

Vivo

P. - le! ..

T. CATTALIN

Jamais! ..

Allons, laissez-moi passer ..

CATTALIN

(aux pelotaris)

T. Il écarte brutalement Cattalin

Venez, vous autres, il est là!

Presto

et rentre dans la chambre avec ses camarades.

Musical score for piano. The right hand features a melodic line with triplets. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. A forte (*ff*) dynamic marking is present.

Le double plus vite qu'au 1^o Tempo

Bruit d'une lutte violente à l'intérieur. Bientôt ils reparissent,

Musical score for piano. The right hand has a melodic line. The left hand features a rhythmic accompaniment with chords. A *subito p* dynamic marking is present.

maîtrisant Eshkerra qui se débat furieusement.

CATTALIN (s'accrochant à son fils)

ff Δ

Esh -

Musical score for piano with vocal lines. The right hand has a vocal line with lyrics. The left hand has a piano accompaniment. A forte (*ff*) dynamic marking is present.

cre - scen - do

Eshkerra est entraîné sous les huées et les insultes de la foule.

Musical score for piano with vocal lines. The right hand has a vocal line with lyrics. The left hand has a piano accompaniment. A forte (*ff*) dynamic marking and the instruction *bien expressif* are present.

- ker - - - ra!

mon fils!

a Tempo 1^o Grandioso

ff bien expressif

Sortie tumultueuse et rapide.

Cattalin s'est relevée, hagarde, échevelée.

p PANTCHIKA (suppliante)
Mè - re, mè - re!

Allarg.

Cattalin la regarde, terrible.

Elle marche vers elle et la prend rudement aux poignets.

C'est toi qui l'as li-vré!

Allegro

C. Dehors! de - hors! Va-t'en le retrouver, ton amant

Allegro

ff

8-----!

PANTCHIKA

Mère, écoute! mère, ô mè - re!

moi, je te chas - se, va-t'en, va-t'en! Non!

(haineuse)

f durement

un peu plus ralenti

— va sur la rou - te, comme une fil - le que tu es!

un peu plus ralenti

p

ff

PANTCHIKA

Pi-tié! où donc i-rai - je! et que fe-rai - je! toute

Va - t'en! —

seu - - - le dans la nuit! —

et que m'impor - te,

Cattalin entraîne Pantchika vers la porte.
 Pantchika lutte s'accrochant désespérément aux meubles.

Pitié! mè - re!

à la malheu - re! je ne te comais plus, — de - hors! de -

elle jette brutalement Pantchika sur le seuil
et va fiévreusement prendre sa mante.

P. *pitié! pitié! pi-tié!*

C. *- hors! - dehors!*

C. *(sur le seuil)*

LE GRAND-PÈRE (implorant) *Rall.* *à la prison,*

Où vas-tu?

Cattalin sort, implacable.

PANTCHIKA (sanglotant) *cour.* *Rit.* *pp* *(2)* *3* *Oh! ma-*

C. *(à Pantchika)* *le retrouver!* *et toi, - que je ne te re- voie jamais!*

Andante espressivo

P. *man!*

66 *Andante espressivo*

p le chant bien en dehors

PANTCHIKA va vers son grand-père qu'elle entoure de ses bras.

Grand-

mf

crescendo

P. - pè - re, garde moi je ferai ce qu'on vou -

P. *f*

- dra! qu'on ne me chas - se pas —

P. (désespérément)

qu'on ne me chas - - se pas, gar - de moi, gar - de

p

P. *pp* **a Tempo** Geste d'impuissance et de désespoir du vieillard.

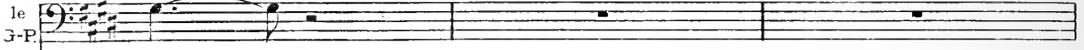
moi, pi - tié! — **a Tempo** Pau - - vre grand-

pp suivez

P. **LE GRAND-PÈRE**
(d'une voix brisée)

pè - - re, te voi - là seul, — à pré - sent! — Pant -

Plus élargi Il l'étreint de ses mains tremblantes.



chi - ka!

Plus élargi

Sanglotante, elle disparaît dans la nuit...

tandis que le pauvre homme pleure silencieusement....

RIDEAU *lentement*

Rall.

Interlude

PIANO **Allegro impétueux** 156 = 



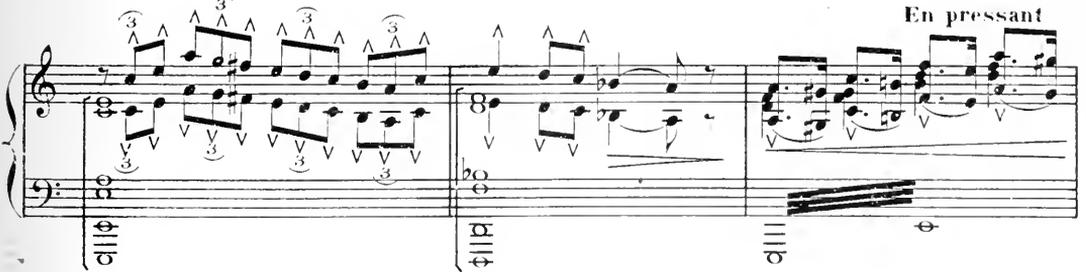
Pressez



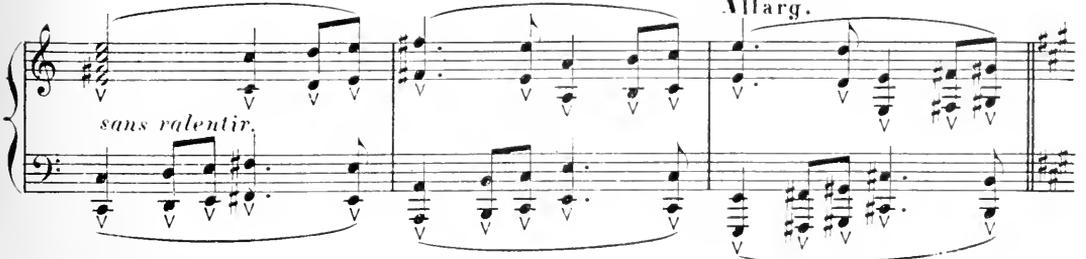
Molto allarg.



En pressant



sans ralentir. **Allarg.**



108 = ♩ Sans lenteur et très expressif

First system of the musical score. The right hand (treble clef) plays a series of chords and eighth notes, while the left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the left hand.

Second system of the musical score, continuing the piece with similar melodic and harmonic development.

Third system of the musical score. The right hand features a melodic line with a crescendo hairpin. The text *en pressant et en croissant toujours* is written above the staff. The left hand continues with its accompaniment.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a hairpin and the text *più dolce* above it. The left hand features a triplet accompaniment. The number '3' is written below the notes.

Fifth system of the musical score, concluding the piece with triplet accompaniment in both hands.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a crescendo and accents, marked "cres." and "do". The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

Second system of musical notation. It begins with the tempo marking "Allarg." and the dynamic "ff". The section is marked "Grandioso". The right hand has a more complex melodic line with triplets, and the left hand has a dense accompaniment.

Third system of musical notation. The section is marked "En pressant.". The right hand continues with melodic lines, and the left hand has a steady accompaniment with some triplet figures.

Fourth system of musical notation. It begins with the tempo marking "Molto allarg. - Désespérément". The right hand features melodic lines with triplets, and the left hand has a complex accompaniment with many triplets.

Fifth system of musical notation. It begins with the tempo marking "Molto allarg." and the instruction "Cloche du couvent." in the right hand. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a simple accompaniment. The word "string." is written in the left hand.

ACTE IV

1625 1626

Le Couvent du Rosaire.

Salle claire dont les murs blanchis à la chaux, portent çà et là, quelques gravures de piété.

A gauche, un autel de la Vierge, qui, habillée de velours, trône au milieu des bougies et des fleurs de papier découpé. — Au fond la file des petits lits blancs; à côté de la fenêtre par où l'on aperçoit la campagne, le lit où gît PANTCHKA endormie, blême et hâve, la tête appuyée contre l'oreiller. Quelques nonnes travaillent de l'autre côté à des travaux d'aiguille. — Au pied du lit, pâle, le front bandé Chiquito soutenu par Elchemendy, contemple douloureusement la malade.

Andantino 152 =

PIANO *p* *plaintif*

dans un sentiment très recueilli

pp

Animez un peu *RIDEAU*

Lent et expressif. La Supérieure s'approche de Pantchika et épie
a Tempo 1^o

son sommeil quelques instants, puis elle revient s'asseoir au milieu des sœurs, en faisant signe à Etchemendy

de venir la rejoindre.

SCÈNE I

LA SUPÉRIEURE (à Chiquito)

p

Venez donc i-ci. — faible comme elle est, si tout à coup elle vous voy.

CHIQUITO (plus vivement)

Quoi! — elle est donc si fai - ble?

la S. - ait, il n'en faudrait pas plus pour causer un malheur —

LA SUPÉRIEURE (avec un soupir)

Rit.

Oui, mon eu - fant, — bien fai - ble!

Suivez

1a S. **Lento** 65 = ♩

Re_gar_dez-là dans son lit blanc, si dou - ce, si jo -

Lento

pp *expressif*

1a S. - li - e, que sœur Marthe di - sait en la voy - ant, qu'el - les sem -

1a S. **Rit.** Etchemendy secoue tristement la tête.

- blait à Notre-Da - me des septdou - leurs. **a Tempo**

Suivez *expressif*

1a S. **ETCHEMENDY** Oui,

La pau - vre elle a vu la mort de près!

Plus animé

la S.
 Mon bon monsieur Et - che - men - dy, quand les pê - cheurs l'ont ap - por - té - e,

la S.
 ruis - se - lante et gla - cé - e, les yeux fi - xes, les lèvres blê - mes,

calando **Allegro**
 la S.
 Ah! je croyais bien qu'elle al - lait pas - ser.

Allegro

ETCHEMENDY

(ne pouvant plus se contenir)

Je l'au - rais por - tée — à sa mè - re la pau - vre

La Supérieure, effrayée de ses éclats de voix, lui fait signe de se taire en lui montrant Pantchika toujours assoupie.

Et.

a Tempo 1^o (radouci)

mor - te c'é - tait son œuvre, à Cat - ta - lin! Mais je la

a Tempo 1^o

Et.

sauve - rai, voyez - vous — elle est ma fil - le! et je la ma - rie -

LA SUPÉRIEURE désignant Chiquito avec reproche.

Et.

Pourquoi l'a - voir a - me - né i -

- rai à ce bra - ve gar - çon

S.
ci? —

T.
Lui! mais il n'y a pas eu de force ca - pa - ble de le re - te - nir! —

Plus animé

T.
— Nous lui men - tions! Pantehi - ka é - tait mor - te! on voulait lui ca -

Plus animé

S.
cre - - - - - scen -

(s'animant malgré lui)

T.
- cher, il voulait la re - voir! — il aurait plu - tôt sauté par la fe -

S.
- do e

animando

(d'un élan)

T.
- nè - tre! Ah! voyez-vous, ma mè - re, les amoureux, tous les

La mère baisse la tête **Rall.** **a Tempo** LA SUPÉRIEURE (souriant)

(confus) Oh! je vous par-don - ne

mè - mes ah! par - don!

Rall. **a Tempo**

esp.

la montrant Chiquito, toujours prostré dans sa douleur

S. Mais lui, il ne faut pas le laisser là...

p

49/8

49/8

49/8

ETCHEMENDY s'approche doucement de Chiquito et le touche à l'épaule

49/8

a Tempo 1^o

p *expressif*

Et. Allons, viens, ne restons pas i - ci

g. 226, a.

CHIQUITO (douloureusement)

express.

Si elle allait ne plus se réveiller! oh! laissez-moi, laissez enco - re

a Tempo
que je re-voie ses yeux s'ouvrir à la lu-mière, je veux en-
espr.

- core entendre sa voix, je veux enfin savoir quelle est toujours vi- van - te,
Suivez

Rit. (avec un sanglot)
car désormais rien ne m'est plus que notre amour
mf *pp* *court*

LA SUPÉRIEURE

Tous regardent dans la direction de Pantchika.

CHIQUITO (rapidement) Oui el le s'éveil - le.

Ma mè - re, ses yeux s'entr'ou - vrent.

p

(à Chiquito) (à Etchemendy)

Restez-là bien tranquil - le! Approchez-vous douce - ment, monsieur Etchemen - dy.

SCÈNE II.

Etchemendy s'approche du lit et se penche sur la malade.

ETCHEMENDY

a Tempo 1^o Te sens-tu

p et expressif

Et. mieux au - jourd'hui, Pant - chi - ka? et puis, n'es-tu pas bien i - ci, bien soi -

Et. *(s animant)*

- gné - e par les bonnes sœurs — ma Pantchi - ka, ma Pantchi - ka, re -

Et.

- gar - de ton vieil on - cle, dis lui u - ne pa - ro - le, qu'il s'en

cresc.

Et. *avec tendresse*

ail - le con - tent, lui qui t'ai - me.

Rall.

PANTCHIKA (d'une voix faible)

a Tempo 1^o Ah! pour - quoi me

(souriant tristement)

P. suis-je réveil.lé - e ? J'é-tais a-vec

La Supérieure fait un signe de silence à Etchemendy qui allait parler.

P. lui, sur le bord du chemin. Ma tête est fa-ti-gué-e.

P. Je ne sais plus où je suis, je souffre tant !!

(prise de frayeur)

P. Ah! oui! je me souviens, là-bas à la maison!

Allarg.

f Ah! ils m'ont chassé-e! Ils m'ont chassé - - e! *pp* O les mé-chants! —

80 = ♩ .
Andante ETCHEMENDY: (*Parlé*) Pantehika, ... ma fille ... (s'appuyant sur son oncle)
 Ah' pour -

pp

pp (se soulevant)
 -quoi, main.te.nant, me suis - je ré-veil - lé - e?

P Pourquoi ne pas rê - ver — toujours mon beau rê - - ve! d'a -

(son visage s'illumine)

-mour. A_vec mon Chiqui - - - to, là -

animando

(Elle se soulève.)

bas, aux A - mé - ri - - - ques !

extasiée, sous l'influence de la fièvre. cri d'angoisse de Pantchika.

PANTCHIKA *Rit.*

Il est mort ! je suis fol - le (la prenant dans ses bras)

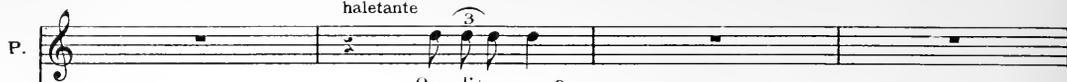
ETCHEMENDY

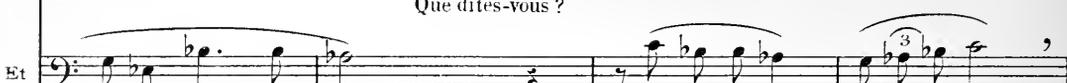
Et si ce n'é.tait pas un rê - ve, si

Più animato

sec *p espress.*

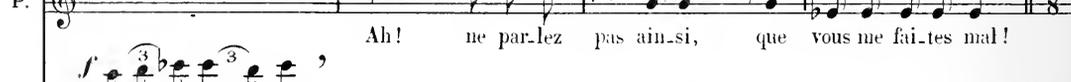
haletante

P.  *haletante*
Que dites-vous ?

Et  *haletante*
tu pro - mis vi - vai ! s'il é - tait là sur le chemin !

 *calendo*

P.  *(d'un élan)* *f* *rall.*
Ah ! ne par - lez pas ain - si, que vous me fai - tes mal !

Et  *f*
si l'on t'avait men - ti .

 *f* *p*

Assez retenu

P.  *Assez retenu*
Vous vou - lez me don - ner le cou - ra - ge de vi - - vre, Ah ! si vous di - siez

 *p*

(s'animant)

P. vrai, Si le bon Dieu faisait ce mi - ra - cle, si Chi - qui - to vi -

en pressant

P. -vait, s'il é - tait près de moi! qu'il vien - ne! qu'il vien - ne! a - vant

allarg. avec exaltation *ff* déchirant

suivez

P. qu'il soit trop tard!

ETCHEMENDY (inquiet)

a Tempo Pant - chi - ka! Dieu est bon...

apres

P. dans une grande agitation Il vit?

Et affolé

Sois sa - - - ge, tu vas le voir!

cre - - - scen - - - do

Chiquito n'y tenant plus, s'élançait : cri de bonheur de la jeune fille qui défaille dans les bras de son fiancé. La Supérieure et Etchemendy se retirent à l'écart.

PANTCHIKA

Elle lui prend la tête dans ses mains. *f* *fébrilement*

CHIQUITO

Ah!

c'est

Ma Pantchi - - ka, re - viens à toi!

P. toi! c'est toi! vi - vant, mon Chiqui - - to!

P. *p* oppressée
Tu es la près de moi, et ce n'est pas un rê - - ve.

P. (avec angoisse)

Mon Chi-qui-to vi - vant! — Je ne veux plus mou - rir!

CHIQUITO

Je suis là tout auprès de toi, et tu par - les de mou - rir, o vi - laine a -

sans lenteur
p

Ch. - mi - - e Nous fa - vons mé - ri - té no - tre

pp *espress.*

Ch. cher bon - heur! Oui! dé - sor - mais ne par - le

Cu. plus de tris - tesse et de pei - ne, Re - gar - de, le so -

Ch. - leil ray - on - ne dans mon cœur! Ne sens - tu

Rit.

Suivez

Ch. pas flot - ter dans l'air l'a - rô - me lé - ger des fou -

PANTCHIKA (s'animant au souvenir) *rit.*

Les bois d'O - let - te, nos rendez-vous d'amour, —

Ch. - gè - res du bois d'O - let - te.

Très retenu

Suivez

a 1^o Tempo

P.  par les chau-des jour - né - es, les cho - ses que tu di -

a 1^o Tempo
M.G. 

P.  -sais, as - sis auprès de moi tous les beaux pro-jets que nous fai -

M.G. 

P.  -sions ! souriant rit. Ah! Guétha -

CHIQUITO 

Et Guéthary? 

P.  -ry ! (répétant ravie) Guétha -

Ch.  Ce jour où je t'ai con - nue -

Andantino 76 = 

P. *-ry!*

Ch. Ce jour, te le rap-pel-les - tu?

rit.

Ch. *très doux, expressif.* C'était à la par - tie: —

pp

Ch. J'a vais dé - po - sé ma ves - te près de toi sans rien te di - re

Ch. et sou-vent, je te re - gar - dais,

PANTCHIKÀ

Moi, je fai_sais qui ne voit pas, mais j'é_tais con_tente et flat_

The first system of the score for 'PANTCHIKÀ' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: 'Moi, je fai_sais qui ne voit pas, mais j'é_tais con_tente et flat_'. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

P. - té - e Je voy_ais bien danstes yeux, que je te plai_

Rit.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: '- té - e Je voy_ais bien danstes yeux, que je te plai_'. A 'Rit.' (Ritardando) marking is placed above the vocal line. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

P. - sais.

The third system shows the vocal line with the lyrics '- sais.' and a piano accompaniment. The vocal line is mostly silent, with some notes visible.

CHIQUITO

assez en dehors Au sor_tir du fronton,

très rythmé

The fourth system introduces a new section titled 'CHIQUITO'. The lyrics are: 'assez en dehors Au sor_tir du fronton,'. The piano accompaniment is marked 'très rythmé' and features a more complex rhythmic pattern with many beamed notes.

C. je vins te cher_ cher pour dan_ser sur la pla_ ce.

Rit.

The fifth system continues the 'CHIQUITO' section. The lyrics are: 'je vins te cher_ cher pour dan_ser sur la pla_ ce.' A 'Rit.' marking is placed above the vocal line. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern.

PANTCHIKA

Tu m'as dit mon nom, et tou - tes les fil - les

P.

se parlaient tout bas, et me lançaient des re - gards en - vi - e. *cort*

P.

Tu t'en moquais avec moi te rappelles - tu? —
CHIQUITO
Ouïma Pant_chi - ka.

C.

A - près la dan - se, nous fû - mes par les che - mins qui des -

PANTCHIKA

Lon à causé — jus-qu'à la nuit!

- cen-dem vers la grè - ve.

Que de fois, — nous l'avons é - vo - qué depuis,

Que de fois, — nous l'avons é - vo - qué depuis,

Rit. Ils restent un instant,
les yeux dans les yeux.

ce jour! le jour! — de Gué - tha - ry!

ce jour! le jour! — de Gué - tha - ry!

Rit.

LA SUPÉRIEURE

Al - lons! mes en - fants! c'est bientôt l'heu - re de la pri - è - re, il va fal - loir

Plus lent

PANTCHIKA (consternée)

Sa voix s'étrangle dans un sanglot.

Dé - jà! Dé - jà! Ma Mè - re!

se quit - ter.

ETCHEMENDY (s'approchant)

Al - lons, ma pe - ti - te fil - le, main - te - nant il faut se re - po -

a Tempo

PANTCHIKA (tristement)

De - main!

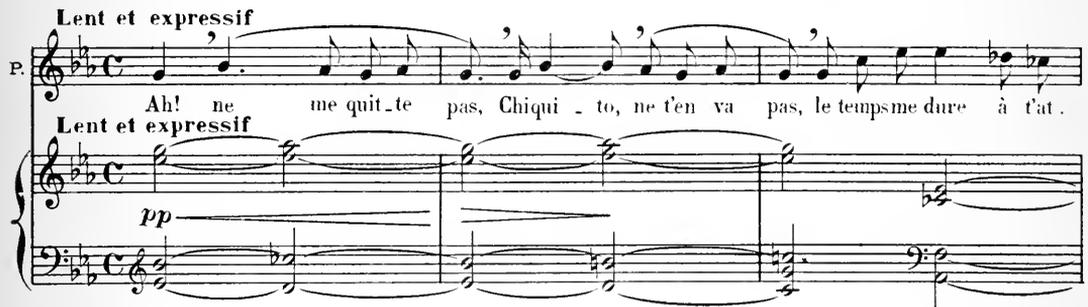
- ser, De - main ton pro - mis re - vien - dra!

Rall.

P.
c'est si loin! Demain!
CHIQUITO (avec une gaieté forcée)
De - main, ma Pant - chi - ka.



P.
Lent et expressif
Ah! ne me quit - te pas, Chiqui - to, ne t'en va pas, le temps me dure à t'at.
Lent et expressif
pp



P.
- ten - dre Ah! res - te en - cor avec moi — Si tu t'en vas! c'est
(avec désespoir)
f



P.
ton - te ma vi - e qui part avec toi! Res - te!
pp



(son visage prend une expression de terreur)

P. Ce soir, j'ai peur de tout! de la nuit qui tom - be! la nuit!..

CHIQUITO

Fl. *Parlé:* Sois sage!

p *pp*

100 = PANTCHIKA

Cloches lointaines de l'Angélus. Et ces clo - ches là - bas! qui son - nent l'An - ge -

P. - lus! on di - rait un glas! _____

Chiquito près du lit,
lui prend les mains.

PANTCHIKA *calando*

CHIQUITO (*Parlé*)
Pantchika! Res - - te! Reste _____ a - vec moi, mon Chiqui - to.

morendo

P. *ff déchirant*
 Reste a - vec moi, ma vie - par - ti - rait a - vec toi.
allarg.

P. *pp*
 Elle pleure doucement sur l'épaule de Chiquito.
 Res - - - - - te!
pp

CHIQUITO (se dégage doucement)
 A de -
 ETCHEMENDY (à haute voix) *f*
 Allons Chi - qui - to! partous-nous? *a Tempo*

PANTCHIKA (sans répondre, les yeux fixés au dehors) *p*
 Oh! ces clo - ches, ces clo - ches!
 Sur un signe de la Supérieure, Etchemendy entraîne rapidement Chiquito au dehors.
 - main!
morendo

Piano introduction for Scene IV. The music is in 8/8 time, starting with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The piece concludes with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

La Supérieure va pour fermer la fenêtre.

PANTCHIKA

Musical score for the first vocal line. The vocal line is in bass clef and begins with the lyrics "Mè - re!". The piano accompaniment is in treble and bass clefs, featuring a complex texture with many chords and moving lines. The piece ends with a *pp* dynamic.

Musical score for the second vocal line. The vocal line is in bass clef and begins with the lyrics "ne fermez pas la fenetre." and "Laissez les derniers ray-". The piano accompaniment is in treble and bass clefs, featuring a complex texture with many chords and moving lines. The piece ends with a *pp* dynamic.

Musical score for the third vocal line. The vocal line is in bass clef and begins with the lyrics "ons du soleil me bai-gner de leur chau-de lu-miè-re!" and "ma mè-re!". The piano accompaniment is in treble and bass clefs, featuring a complex texture with many chords and moving lines. The piece ends with a *pp* dynamic.

Musical score for the fourth vocal line. The vocal line is in bass clef and begins with the lyrics "ma mè-re! laissez-moi le soleil, a-vant qu'il ne meu-re, a-vant la nuit!". The piano accompaniment is in treble and bass clefs, featuring a complex texture with many chords and moving lines. The piece ends with a *pp* dynamic.

Pantchika se replonge dans sa rêverie.

La Mère se dirige lentement vers l'autel de la Vierge et s'agenouille devant lui. Les Nonnes se lèvent et s'agenouillent également autour de la Supérieure.

Andante religioso

Après un grand signe de croix silencieux, la prière commence à haute voix, les réponses susurrées par les Nonnes.
LA SUPÉRIEURE: *Seigneur, ayez pitié de nous. Père Céleste, exaucez-nous. Jésus-Christ écoutez-nous.*

a Tempo

«*Sainte Marie.*» LES NONNES (à voix basse) «*Priez pour nous.*» LA SUPÉRIEURE: «*Sainte Vierge des Vierges.*»
LES NONNES (de même) «*Priez pour nous.*» Les voix faiblissent et se perdent dans un murmure, continuant la prière commencée.

Tout à coup les mains de Pantchika se crispent sur les draps, elle essaye de se relever, mais retombe dans le lit.

Larghetto tristamente

Une horrible angoisse se peint sur son visage, ses yeux s'agrandissent de terreur: elle veut crier, mais sa

bouche se tord sans pouvoir proférer un son. C'est la terrible lutte silencieuse avec la mort.

Elle halète et fait de vains efforts:
enfin un dernier spasme la secoue toute entière,
et elle retombe, inanimée, sur l'oreiller.

a Tempo
Voix lointaine de TIPIA

La supérieure relève la tête et se
retournant à demi, fait signe à une
des sœurs d'aller fermer la fenêtre.

Gar- dez-moi — votre amour au fond du cœur — pour toujours, — ô mon ai -

La sœur obéit, va pousser discrètement les deux vantaux.

- mé - e — Gardez — gar- dez toujours au fond du cœur, mon amour, —

